

12

Leçon 12

Exercices d'application

pāḍam pannēḍu

1^{er} exercice

Les voyelles longues :
écoutez et répétez les mots suivants en faisant attention à
l'allongement de la voyelle.

1. ammā mère
2. āḍu chèvre
3. māmā oncle
4. ī mouche
5. pāṭṭu chanson

2^{ème} exercice

Les consonnes ṭ (dentale) et ṭ (rétroflexe)
Écoutez et répétez les mots suivants :

1. kūṭṭam foule
2. katti couteau
3. ṭī thé
4. fī feu
5. eṭṭu huit
6. ettane combien

3^eme exercice

Les voyelles e et ē

Ecoutez et répétez les mots suivants en faisant attention à l'allongement de la voyelle :

- | | | | |
|----------|--------------|----------|-----------|
| 1. en | mon, ma, mes | 2. ēn | pourquoi |
| 3. netti | front | 4. nētti | hier |
| 5. peṭṭi | valise | 6. pēṭṭi | interview |
| 7. vela | prix | 8. vēla | travail |

4^eme exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant en ou un ou avar, suivant le cas.

Exemple :

C'est ta maison. → adu un vīḍu.

Maintenant à vous :

- | | |
|-----------------------------------|-------------------|
| 1. <i>C'est mon stylo.</i> | → adu en pēnā. |
| 2. <i>C'est ton père.</i> | avar un appā. |
| 3. <i>C'est ma femme.</i> | ava en manevi. |
| 4. <i>C'est son lit.</i> | adu avan kaṭṭil. |
| 5. <i>C'est mon pantalon.</i> | adu en pēṇṭu. |
| 6. <i>Ce sont vos chaussures.</i> | adu uṅga seruppu. |

Remarque : dans les exemples ci-dessus toutes les phrases ont une fonction d'identification et l'équivalent du verbe *être* y est absent.

5^{ème} exercice

Mettez les noms suivants au cas locatif -ille qui indique le lieu.

Exemple :

madarās *Madras* ⇨ madarāsille *à Madras*

Maintenant à vous :

- | | | | | | |
|----|---------|-----------------|---|--------------|---------------------------|
| 1. | pāris | <i>Paris</i> | ⇨ | pārisille | <i>à Paris</i> |
| 2. | kaṇ | <i>oeil</i> | | kaṇṇille | <i>à / dans l'oeil</i> |
| 3. | vīḍu | <i>maison</i> | | vīṭṭille | <i>à / dans la maison</i> |
| 4. | alamāri | <i>armoire</i> | | alamāriyille | <i>dans l'armoire</i> |
| 5. | kaḍe | <i>boutique</i> | | kaḍeyille | <i>dans la boutique</i> |

Remarque : dans les exemples 2 à 5, les éléments de la liaison varient d'un cas à l'autre (leçon 15). Dans l'exemple 2, on observe le redoublement de la consonne finale. Dans tous les mots monosyllabiques fermés (c'est-à-dire finissant par une consonne) si la voyelle est brève et si le mot finit par une des consonnes suivantes ṇ, y, l, n, la consonne finale est redoublée.

Exemples :

poy + āi	⇨	poyy āi	<i>avec le mensonge (instrumental)</i>
pal + il	⇨	palṭṭil	<i>dans la dent (locatif)</i>
en + e	⇨	enne	<i>me (accusatif de nān, je)</i>

6^{ème} exercice

Traduisez en français les phrases suivantes. Exemple :

avuṅga indyāvīlle irukkāṅga. ⇨ *Ils sont en Inde.*

Maintenant à vous :

- | | | | |
|----|------------------------------|---|--|
| 1. | un vīḍu eṅgē irukku ? | ⇨ | <i>Où est ta maison ?</i> |
| 2. | nān vīṭṭille irukkēn. | | <i>Je suis chez moi / à la maison.</i> |
| 3. | avuru ḍellyille vasikkirāru. | | <i>Il habite à Delhi.</i> |
| 4. | nīṅga eṅgē vasikkirīṅga ? | | <i>Où habitez-vous ?</i> |
| 5. | ava pēru enna ? | | <i>Comment s'appelle-t-elle ?</i> |
| | | | <i>Quel est son nom ?</i> |

7^{ème} exercice

Mettez les noms suivants au datif -kku qui indique la direction ou le destinataire.

Exemple :

avan il ↗ avanukku à lui, pour lui

Maintenant à vous :

1. bambāy Bombay ↗ bambāyukku à / pour Bombay
2. aṅṅan frère aîné aṅṅanukku à / pour le frère aîné
3. kāl pied kālukku au pied
4. kaṅ oeil kaṅṅukku pour l'oeil
5. indiyā Inde indiyāvukku à / pour l'Inde

8^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en utilisant -lirundu.

Exemple :

Je viens de la maison. ↗ nān vīṭṭilirundu varēn.

Maintenant à vous :

1. *Elle vient de Paris.* ↗ ava pārislirundu varā.
2. *Je viens de la plage.* nān kaḍalkareyilirundu varēn.
3. *Il vient de Pondichéry.* avaru pāṅḍiccēriyilirundu varār.
4. *Nous venons du temple.* nāṅga kōyillērandu varōm.
5. *Ils viennent de Londres.* avuṅga laṅḍanlirundu varāṅga.

9^{ème} exercice

Mettez les noms suivants au pluriel en y ajoutant -ga! au nom.

Exemple :

kaḍe boutique ⇨ kaḍega! boutiques

Maintenant à vous :

- | | | | | | |
|----|----------|--------|---|-------------|---------|
| 1. | kuḷande | enfant | ⇨ | kuḷandega! | enfants |
| 2. | peṇ | fille | | peṅga! | filles |
| 3. | puṭtagam | livre | | puṭtagaṅga! | livres |
| 4. | paḷam | fruit | | paḷaṅga! | fruits |
| 5. | indiyar | Indien | | indiyarga! | Indiens |

10^{ème} exercice

♦ Conjugaison

Conjuguiez au présent le verbe *vara*, *venir*.

Le radical *vā* est identique à l'impératif singulier mais la base de conjugaison devient *va-*.

Ecoutez et répétez :

- | | | | |
|----|----------------|---|----------------------------|
| 1. | nān varēn | ⇨ | je viens |
| 2. | nī vare | | tu viens |
| 3. | avan varān | | il vient (familier) |
| 4. | ava varā | | elle vient (familier) |
| 5. | avuru varāru | | il, elle vient (politesse) |
| 6. | nāṅga varōm | | nous venons |
| 7. | nīṅga varīṅga | | vous venez |
| 8. | avuṅga varāṅga | | ils viennent |

11^{ème} exercice

Les chiffres enḡaḡ!

Ecoutez et répétez :

21.	irubattionnu	⇒	<i>vingt-et-un</i>
29.	irubattiombadu		<i>vingt-neuf</i>
30.	muppadu		<i>trente</i>
40.	nāppadu		<i>quarante</i>
50.	ambadu		<i>cinquante</i>
60.	arubadu		<i>soixante</i>
70.	eḡubadu		<i>soixante-dix</i>
80.	eḡbadu		<i>quatre-vingt</i>
90.	foḡḡūru		<i>quatre-vingt-dix</i>
100.	nūru		<i>cent</i>

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.



13

Leçon 13

pāḍam padimūnu

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|-------------|----------------------------|
| 1. | kaṇavarā ? | <i>Est-ce le mari ?</i> |
| 2. | māmāvā ? | <i>Est-ce l'oncle ?</i> |
| 3. | nākkāliyā | <i>Est-ce la chaise ?</i> |
| 4. | puttagamā ? | <i>Est-ce le livre ?</i> |
| 5. | taṅgayin | <i>de la soeur cadette</i> |

Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- | | | |
|----|-----------------------------|---|
| 1. | adu puttagamā ? | <i>Est-ce un livre ?</i> |
| 2. | adu pēnāvā ? | <i>Est-ce un stylo ?</i> |
| 3. | idu eṅga tōṭṭam ille. | <i>Ce n'est pas notre jardin.</i> |
| 4. | avuṅga indiyargaḷ ille. | <i>Ce ne sont pas des Indiens.</i> |
| 5. | avar un taṅgayin kaṇavarā ? | <i>Est-ce le mari de ta soeur cadette ?</i> |
| 6. | idu un nākkāliyā ? | <i>Est-ce ta chaise ?</i> |
| 7. | avuru uṅga māmāvā ? | <i>Est-ce votre oncle ?</i> |

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

La voyelle ஓ o

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | | |
|----|--------|---------|----------------------|
| 1. | oru | ஓரு | <i>un, une</i> |
| 2. | koñjam | கொஞ்சம் | <i>un peu</i> |
| 3. | poḍi | பொடி | <i>poudre</i> |
| 4. | rotti | ரொட்டி | <i>pain, biscuit</i> |

Prononciation

Attention : vous êtes maintenant à la leçon 13. Nous avons déjà vu presque tous les sons tamouls, avec toutes les remarques possibles sur la plupart de ces sons. Si vous pensez que vous ne les avez pas encore bien assimilés, nous vous conseillons vivement de revoir toutes les leçons précédentes.

La consonne v

Elle se prononce comme le [v] français mais en moins fort.

Ecoutez et répétez les mots plusieurs fois :

- | | |
|------------|-------------------------|
| kaṇavarā ? | <i>Est-ce le mari ?</i> |
| māmāvā ? | <i>Est-ce l'oncle ?</i> |
| avuru | <i>Il</i> |

La voyelle longue

Même s'il y a plusieurs voyelles longues dans un mot, il faut bien toutes les allonger.

La consonne géminée //

Il faut prononcer les deux l distinctement et avec insistance.

La voyelle o

Elle se prononce comme le [o] des mots *objet, honneur*.

Ecoutez bien et répétez plusieurs fois : oru, *un, une*, koñjam, *un peu*, poḍi, *poudre*, rotti, *pain*.

Grammaire et vocabulaire

adu *Cela.* Pronom personnel, troisième personne neutre (lointain).

puttagam *Livre.* puttagam + ā ⇨ puttagamā, *est-ce un livre ?*

Interrogatif : nous avons déjà vu quelques mots interrogatifs yār, *qui*, enna, *quoi, que*, eṅgē, *où*. À part ces mots interrogatifs, il y a aussi un suffixe interrogatif ā qui s'ajoute à la fin du mot sur lequel se porte l'interrogation. C'est l'équivalent du type de question "est-ce que ?" en français. Lorsque l'on ajoute le suffixe interrogatif -ā à la fin de l'énoncé soit sur le verbe soit sur le prédicat nominal, on a alors une interrogation neutre qui concerne l'énoncé tout entier. Exemple :

adu maram, *c'est un arbre.* ⇨ adu maramā ? *Est-ce un arbre ?*

Voir également les phrases 1, 2, 5, 6 et 7.

pēnā *Stylo.* pēnā + ā ⇨ pēnāvā, *est-ce un stylo ?*

Liaison : entre les voyelles ā, on ajoute le son v.

idu *Ceci.* Pronom personnel, troisième personne neutre (proximité).

eṅga *Notre, nos.* Forme de génitif du pronom personnel nāṅga, *nous*.

tōṭṭam *Jardin.* tōṭṭam ille, *pas jardin* (négatif)

Négatif : dans les énoncés non verbaux équatifs du type *c'est X* ou *je suis X*, la négation est indiquée par le mot ille qui s'ajoute à la fin de l'énoncé. C'est l'équivalent de *n'est pas...* Exemples :

idu oru tōṭṭam. *C'est un jardin.* ⇨ idu oru tōṭṭam ille.

Ce n'est pas un jardin.

idu oru puttagam. *C'est un livre.* ⇨

idu oru puttagam ille.

Ce n'est pas un livre.

avuṅga *Ils.* Pronom personnel, troisième personne pluriel.

indiyar *Indien.* indiyarḡ, *Indiens.*

Pluriel : on obtient le pluriel en ajoutant le suffixe *-ga!* à la fin du mot. Mais attention l'emploi du suffixe de pluriel n'est pas obligatoire en tamoul parlé.

- avar *Il*. Pronom personnel, troisième personne singulier, exprime le respect et s'oppose à *avan*, *il* (familier).
- un *Ton, ta, tes*.
- taṅga *Soeur cadette*.
 taṅgayin, *de la soeur cadette* (possessif). On peut ajouter indifféremment *-ōḍa* ou *-in*, qui indiquent le génitif, à la fin du nom pour marquer la possession (leçon 7).
 taṅgayōḍa vīḍu, *la maison de la soeur cadette*,
 taṅgayin vīḍu, *la maison de la soeur cadette*.
- kaṇavar *Mari*. kaṇavarā ? *Est-ce le mari ?*

Interrogatif : en ajoutant le suffixe interrogatif *-ā* à la fin du mot, on obtient la forme interrogative équivalent de *est-ce que*.

Syntaxe

Phrase 1

adu puttagamā ? *Est-ce un livre ?*
 cela un livre -interrogatif

Phrase 2

adu pēnāvā ? *Est-ce un stylo ?*
 cela un stylo -interrogatif

Phrase 3

idu eṅga tōḥam ille. *Ce n'est pas notre jardin.*
 cet notre jardin non

Phrase 4

avuṅga indiyarḡa! ille. *Ce ne sont pas des Indiens.*
 ils Indiens non

Phrase 5

avar un taṅgayin kaṇavarā? *Est-ce le mari de ta soeur cadette ?*
 il ta soeur cadette -poss. mari -interrogatif

Grammaire et vocabulaire

nākkāli *Chaise.* nākkāliyā ? *Est-ce une chaise ?*

Liaison : on ajoute le son γ entre la voyelle i du mot nākkāli, *chaise* et le suffixe ā (leçons 8, 10, 11). Exemples :

pull *tigre* ⇨ pull + ā ⇨ pulliyā ? *Est-ce un tigre ?*
 kaṇṇāḍi *miroir* ⇨ kaṇṇāḍi + ā ⇨ kaṇṇāḍiyā ? *Est-ce le miroir ?*
lunettes

uṅga *Votre, vos.*

māmā *Oncle maternel.*

māmāvā ? *Est-ce l'oncle maternel ?*

Liaison : on ajoute le son v entre la voyelle ā du mot māmā, *oncle maternel* et le suffixe -ā (leçons 8, 10, 11).

Syntaxe

Phrase 6

idu	un	nākkāliyā	<i>Est-ce ta chaise ?</i>
ceci	ta	chaise -interrogatif	

Phrase 7

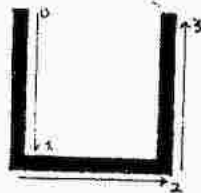
avuru	uṅga	māmāvā ?	<i>Est-ce votre oncle ?</i>
il	votre	oncle -interrogatif	

L'écriture tamoule

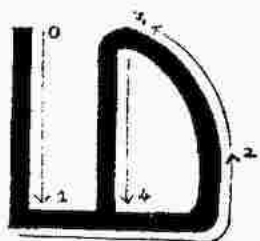
La lettre ழ pa . Elle se prononce [p] et [b] comme en français.

- [p] au début et à l'intérieur des mots et si elle est géminée.

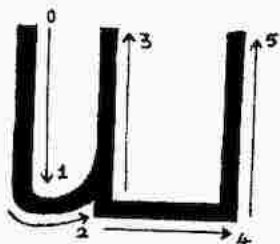
- [b] à l'intérieur des mots entre deux voyelles et si elle est précédée des sons [m] ou [n] (leçon 31).



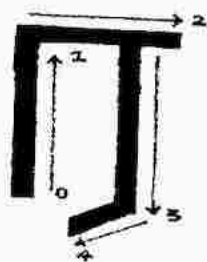
La lettre ω $\mu\alpha$ se prononce comme en français et on ne nasalise pas la voyelle qui la précède. Cette lettre s'écrit au début, à l'intérieur et à la fin des mots (leçon 32).



La lettre υ $\gamma\alpha$ se prononce comme le [y] des mots *yogourt*, *royal*. Cette lettre s'écrit au début, à l'intérieur et à la fin des mots (leçon 34).



La lettre ρ r se prononce comme [r] légèrement roulé. Cette lettre s'écrit au début, à l'intérieur et à la fin des mots. Elle n'est jamais géminée (leçon 35).



14

Leçon 14

pāḍam padinālu

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|-------------|------------------------------------|
| 1. | eppō | <i>quand</i> |
| 2. | bassileyā | <i>est-ce en bus (dans le bus)</i> |
| 3. | sanikkilame | <i>samedi</i> |
| 4. | uṅgaḷōḍa | <i>avec vous</i> |
| 5. | mattiyānam | <i>après-midi</i> |

Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. nīṅga eppō ūrukkup pōrīṅga ?
 ↪ *Quand est-ce que vous partez en voyage ?*
2. nān sanikkilame mattiyānam ūrukkup pōrēn.
 ↪ *Je pars en voyage samedi après-midi*
3. nīṅga sidambarattukkā pōrīṅga ?
 ↪ *Est-ce que vous allez à Chidambaram ?*
4. illa nān tiruccikku en manavi vīṭṭukkup pōrēn.
 ↪ *Non, je vais à Tiruchi, chez ma femme.*
5. tiruccikku eppaḍi pōrīṅga ? bassileyā pōrīṅga ?
 ↪ *Comment allez-vous à Tiruchi ? Vous partez en bus ?*
6. illa rayilile pōrēn; rayildān romba vasadiyā irukku.
 ↪ *Non, je pars en train. Le train est très confortable.*
7. uṅgaḷōḍa uṅga manevi kuḷande ellōrum varāṅgaḷā ?
 ↪ *Est-ce que votre femme, votre enfant viennent avec vous ?*

8. ennōḍa en maneṽ maṭṭumḍān varā ; nāṅga tiṅgakiḷame tirumḷi varuvōm.

⇨ *Seulement ma femme vient avec moi ; nous reviendrons lundi.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

La voyelle ஓ ṓ

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	kōyil	கோயில்	<i>temple</i>
2.	tōṭṭam	தோட்டம்	<i>jardin</i>
3.	mōdiram	மோதிரம்	<i>bague</i>
4.	ōsa	ஓசை (ஓசை)	<i>bruit, son</i>
5.	kōḷi	கோழி	<i>poulet</i>

Prononciation

Les consonnes doubles (géménées)

Les consonnes simples sont complètement différentes des consonnes doubles qui se prononcent deux fois plus longtemps et avec beaucoup d'insistance. Il faut bien les distinguer.

La consonne ɻ

Elle se prononce comme un [l] mais il faut retirer tout le corps de la langue en arrière en l'aplatissant, sans toucher le palais et en laissant passer l'air entre le palais et le bout de la langue.

Ecoutez et répétez ce son ɻ plusieurs fois :

tamiɻ, tamouɻ, kiɻame, le jour, viyāɻakiɻame, jeudi.

La consonne géminée c

Elle se prononce comme le [tch] du mot *Tchécoslovaquie*.

Ecoutez et répétez plusieurs fois : tirucci, Tiruchi, pacce, vert.

La consonne r

Elle se prononce comme un [r] mais légèrement roulé. Ecoutez bien ce son.

Grammaire et vocabulaire

eppō *Quand.* Mot interrogatif.

ūr *Village, ville.*

ūr + ukku ⇨ ūrukku, *au village, à la ville* (datif).

Attention : ūrukup pōga, *partir en voyage*, est un verbe composé qui veut dire littéralement *aller à la ville / au village*. Le verbe pōga, *aller* se conjugue dans cette expression. Exemple :

ūrukup pōga.

Partir en voyage.

nān ūrukup pōrēn.

Je pars en voyage.

ava ūrukup pōrā.

Elle part en voyage.

nīnga ūrukup pōrīnga.

Vous partez en voyage (leçon 11).

sanikkīame

Samedi.

mattiyānam

Après-midi.

-ukku -kku

à. Suffixe datif, indique ici la destination.

Chidambaram et Tiruchi sont des villes situées dans l'Etat du Tamil Nadu.

Remarque :

- sidambaram + ukku ⇨ sidambarattukku, *à Chidambaram*. -am se change en tt à la forme oblique à laquelle on ajoute le suffixe de cas.
- tirucci + ukku ⇨ tiruccikku, *à Tiruchi*. -ukku devient -kku après les mots se terminant par la voyelle i (leçon 11).

-ā Interrogatif. On ajoute le suffixe interrogatif -ā à la fin du mot sur lequel porte l'interrogation.

sidambarattukku + -ā ⇨ sidambarattukkā ?

à Chidambaram + interrogatif ⇨ *Est-ce à Chidambaram ?*

pōrīnga *Vous allez* (leçon 11, conjugaison du verbe pōga, *aller*).

Remarque : dans la leçon 13, nous avons rencontré une interrogation neutre qui concerne l'énoncé tout entier. Le suffixe interrogatif -ā s'ajoute alors à la fin de l'énoncé notamment sur le prédicat. En revanche, à la phrase 3 de cette leçon, le suffixe -ā interrogatif est affixé à la destination. Dans ce cas l'interrogation porte uniquement sur la destination. On a alors une interrogation partielle. Ici l'attention du locuteur est orientée uniquement sur le constituant indiquant la destination. Cette phrase 3 peut se traduire par exemple :

Est-ce à Chidambaram que vous partez (je croyais que vous partiez à Paris) ?

En effet, le déplacement du suffixe interrogatif -ā sur un autre constituant que le prédicat apporte en plus une certaine nuance à l'énoncé (doute et incertitude).

Syntaxe

Phrase 1

nīṅga eppō urukkup pōrīṅga ?
vous quand la ville -dat. allez

Quand est-ce que vous partez en voyage ?

Phrase 2

nān sanikkḷame mattiyānam ūrukkup pōrēn.
je samedi après-midi je pars en voyage

Je pars en voyage samedi après-midi.

Phrase 3

nīṅga śidambarattukkā pōrīṅga ?
vous à Chidambaram -inter. allez

Est-ce que vous allez à Chidambaram ?



Grammaire et vocabulaire

ille *Non.*

manevi *Femme, épouse.* Se prononce aussi manavi.

vīḍu *Maison.*

vīḍu + ukku ⇨ vīṭṭukku, *à la maison* (datif).

ḍ devient ṭṭ.

en manevi vīḍu, *la maison de ma femme*, qui signifie ici *chez ma femme*.

En tamoul, il n'y a pas d'équivalent pour les expressions *chez moi*, *chez toi*, mais cela se dit respectivement : en vīḍu et un vīḍu.

Remarque : la possession est indiquée par l'ordre des mots, le possesseur précède le possédé. Quand il n'y a pas de suffixe de possession ajouté au nom, c'est l'ordre des mots qui exprime l'idée de possession. Les suffixes de possession sont ḍḍa et in.

Exemples : annḍḍa paḷḷikkūḍam, *école du frère aîné*
taṅgayin kaṇavar, *mari de la soeur cadette*

bas *Autobus.* Emprunté à l'anglais « bus », utilisé couramment.

-lle *Dans, à, en.* Suffixe locatif, indique une localisation spatiale et temporelle. Mais le locatif désigne ici le moyen.
bas + lle ⇨ basslle *en bus*

Le s final de bas est redoublé lorsqu'on y ajoute le cas.

-ā Interrogatif.

basslle + ā ⇨ basslleā ? *Est-ce en bus ?*

en bus + interrogatif. Comme dans l'énoncé 3, nous avons une interrogation partielle qui porte sur *le bus*, c'est-à-dire le moyen (de transport).

Liaison : on ajoute le son y entre la voyelle e de basslle et la voyelle ā le suffixe interrogatif (leçons 8, 10, 13).

rayil	<i>Train.</i> Mot emprunté à l'anglais « rail ».
-ile	<i>Dans, à, en.</i> Suffixe locatif, indique ici le moyen. rayil + ile ⇨ rayilile, <i>en train.</i>
-dān	Suffixe d'insistance. rayil dān ⇨ <i>C'est le train.</i>
romba	<i>Beaucoup, très.</i>
vasadiyā	<i>Confortablement.</i>

L'insistance est marquée par le suffixe dān ajouté à la fin du mot.

Exemples :

nān	<i>je</i>	⇨	nāndān	<i>c'est moi</i>
nīnga	<i>vous</i>		nīngadān	<i>c'est vous</i>
bas	<i>autobus</i>		basdān	<i>c'est l'autobus</i>

Syntaxe

Phrase 4

illa	nān	tiruccikku	en	manevi	vīttukku	pōrēn.
non	je	(à) Tiruchi, datif	ma	femme	(à la) maison, datif	je vais

Non, je vais à Tiruchi chez ma femme.

Remarque : le datif indique la destination et le verbe se trouve à la fin de la phrase.

Phrase 5

tiruccikku	eppaḍī	pōrīnga ?	basileyā	pōrīnga ?
à Tiruchi	comment	vous allez	en bus -inter.	vous allez

Comment allez-vous à Tiruchi ? Vous partez en bus ?

Phrase 6

illa	rayilile	pōrēn;	rayildān	romba	vasadlyā	irukku.
non	en train	je vais	c'est le train	très	confortablement	est

Non, je pars en train. Le train est très confortable.

Grammaire et vocabulaire

uṅgaḷōḍa	<i>Avec vous</i> (associatif).
-ōḍa	<i>Avec.</i> Suffixe associatif, indique l'accompagnement : accompagner quelqu'un ou être accompagné par quelqu'un. <u>Attention</u> : ne pas confondre avec -ōḍa, suffixe de possession.
kuḷande	<i>Enfant.</i>
ellōrum	<i>Tous.</i>
varāṅga	<i>Ils/ elles viennent.</i> Verbe vara, venir conjugué à la 3 ^{ème} personne du pluriel.
-ā	Interrogatif. On ajoute le suffixe interrogatif -a a la fin du mot sur lequel porte l'interrogation. <u>Attention</u> aux verbes conjugués à la deuxième personne du singulier, à la troisième personne féminin singulier et au pluriel où l'on ajoute ḷ devant le suffixe ā pour faire la liaison : varāṅga + ā ⇨ varāṅgaḷā ? <i>Viennent-ils ?</i>
ennōḍa	<i>Avec moi</i> (associatif).
maṭṭumdān	<i>Seulement.</i>
tiṅgakkḷame	<i>Lundi.</i> kḷame se prononce aussi keḷame.
varuvōm	<i>Nous viendrons.</i> Verbe vara , venir au futur. -v- suffixe du temps futur.

Attention : tirumbi varuvōm, nous rentrerons, nous reviendrons, est le verbe composé tirumbi vara qui veut dire littéralement *revenir / retourner*. Le verbe vara, venir se conjugue dans cette expression (leçon 12).

Syntaxe

Phrase 7

uṅgaḷōḍa uṅga maneṅvi kuḷande eḷḷōrum varāṅgaḷā ?
 vous avec votre femme enfant tous viennent -interrogatif

Est-ce que votre femme, votre enfant viennent avec vous ?

Phrase 8

ennōḍa en maneṅvi maṭṭumḍān varā.
 moi avec ma femme seulement vient

Seulement ma femme vient avec moi.

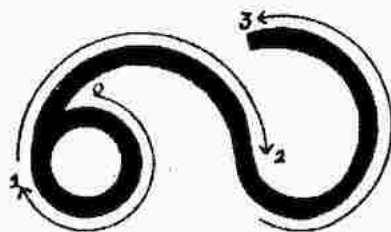
nāṅga tṅgakkīame tirumbi varuvōm.
 nous lundi reviendrons

Nous reviendrons lundi.

L'écriture tamoule

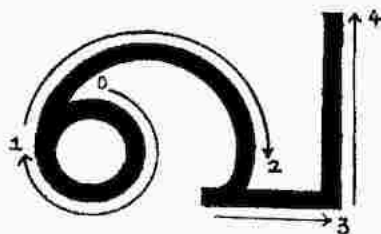
La lettre ௐ la

Elle se prononce comme en français et s'écrit au début, à l'intérieur et à la fin des mots. Elle peut être gémifiée à l'intérieur des mots (leçon 37).



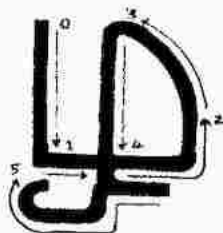
La lettre ṽ ṽ

Elle se prononce comme en français mais en moins fort, la lèvre inférieure ne touche pas les incisives supérieures mais les approche seulement. Elle s'écrit au début, à l'intérieur des mots. Elle peut être gémée à l'intérieur des mots (leçon 38).



La lettre ṽ ṽ

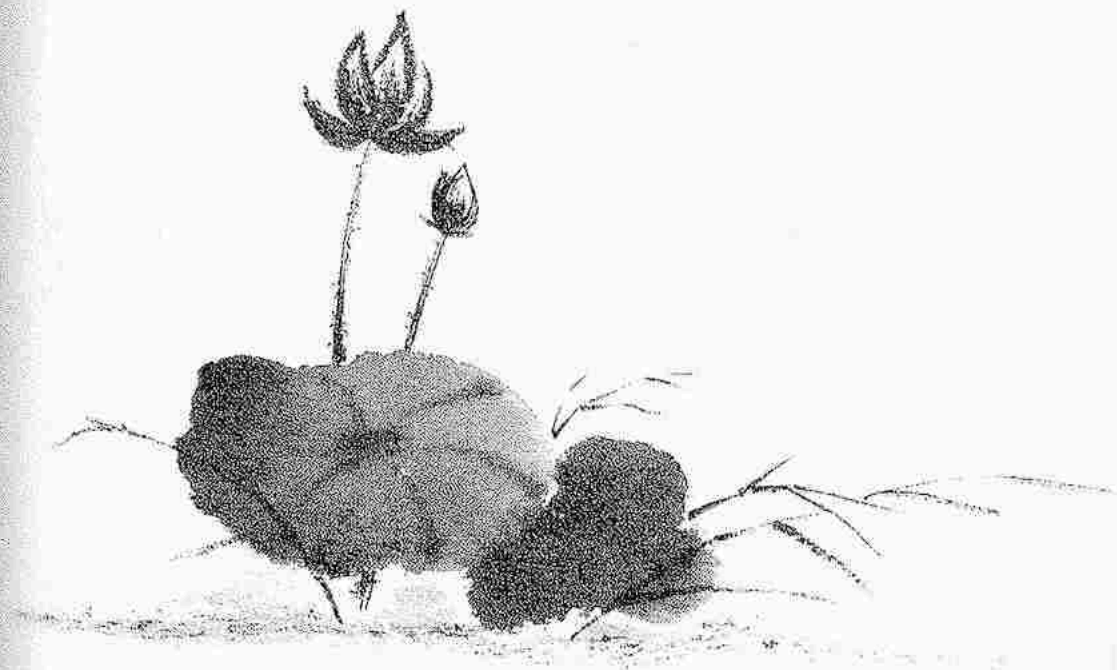
Elle se prononce comme un [ɪ] mais il faut placer tout le corps de la langue en arrière en l'aplatissant, sans toucher le palais et en laissant passer l'air entre le palais et le bout de la langue. Elle s'écrit à l'intérieur et à la fin des mots (leçon 40).



La lettre ञ la rétroflexe

Elle se prononce comme [ɲ] mais il faut toucher le palais dur avec la pointe de la langue en la tournée en arrière en laissant passer l'air de deux côtés de la langue.

Elle s'écrit à l'intérieur des mots seule ou gémée et à la fin des mots (leçon 41).



15

Leçon 15

pāḍam padinañji

Exercices d'application

1^{er} exercice

Marquez bien le redoublement de la consonne. Il faut beaucoup insister sur la consonne géminée.

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|---------|--------------------|
| 1. | sakkare | <i>sucre</i> |
| 2. | pacce | <i>vert</i> |
| 3. | tattu | <i>assiette</i> |
| 4. | aṇṇan | <i>frère aîné</i> |
| 5. | kappal | <i>bateau</i> |
| 6. | atte | <i>tante</i> |
| 7. | pallu | <i>dent</i> |
| 8. | vella | <i>blanc (che)</i> |
| 9. | bomme | <i>poupée</i> |

2^{ème} exercice

Le groupe de son ṅg. La consonne nasale vélaire ṅ est suivie de g à l'intérieur du mot.

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|---------|----------------------|
| 1. | teṅgā | <i>noix de coco</i> |
| 2. | koraṅgu | <i>singe</i> |
| 3. | taṅge | <i>soeur cadette</i> |
| 4. | vāṅga | <i>venez</i> |
| 5. | nāṅga | <i>nous</i> |

3^{ème} exercice

Les voyelles longues ā, ī, ē, ū

Ecoutez et répétez les mots suivants en faisant attention à l'allongement de la voyelle :

- | | | | |
|----------|----------------|----------|------------|
| 1. vālu | queue | 2. tāttā | grand-père |
| 3. tī | feu | 4. mīn | poisson |
| 5. vētti | vêtement homme | 6. ēṇi | échelle |
| 7. ūru | ville, village | 8. pū | fleur |

4^{ème} exercice

Liaison : la voyelle u finale s'efface devant la voyelle i du locatif -i ou -ile. Ecoutez les mots séparément puis faites les liaisons.

Exemple : kādu + il ⇨ kādīl, dans l'oreille

Maintenant à vous :

- | | | | | |
|------------|-------|---|-----------|---------------------|
| 1. mūkku | + ile | ⇨ | mūkkīle | dans / sur le nez |
| 2. taṭṭu | + ile | | taṭṭīle | dans l'assiette |
| 3. kadavu | + il | | kadavīl | dans / sur la porte |
| 4. nākkū | + il | | nākkīl | dans la langue |
| 5. seruppu | + ile | | seruppīle | dans la sandale |

5^{ème} exercice

Mettez les noms suivants au locatif. Attention : le -m final devient -i à la forme oblique.

Exemple : maram + ile ⇨ maraṭṭīle dans l'arbre

Maintenant à vous :

- | | | | | |
|----------------|-------|---|-----------------|---------------------|
| 1. paḷam | + ile | ⇨ | paḷaṭṭīle | dans le fruit |
| 2. mugam | + ile | | mugaṭṭīle | sur le visage |
| 3. puṭṭagam | + ile | | puṭṭagaṭṭīle | dans / sur le livre |
| 4. kuḍumbam | + ile | | kuḍumbaṭṭīle | dans la famille |
| 5. paḷḷikkūḍam | + ile | | paḷḷikkūḍaṭṭīle | dans l'école |

6^{ème} exercice

Mettez les noms suivants au locatif.

Attention : -ḍu final devient -ṭṭu à la forme oblique.

Exemple : vīḍu + ile ⇨ vīṭṭile *dans la maison*

Maintenant à vous :

- | | | | | | |
|----|---------|-------|---|------------|----------------------|
| 1. | kāḍu | + ile | ⇨ | kāṭṭile | <i>dans la forêt</i> |
| 2. | nāḍu | + ile | | nāṭṭile | <i>dans le pays</i> |
| 3. | rōḍu | + ile | | rōṭṭile | <i>dans la rue</i> |
| 4. | cāppāḍu | + ile | | cāppāṭṭile | <i>dans le repas</i> |

7^{ème} exercice

Mettez les noms suivants au datif.

Attention : le -m final devient -ṭṭ à la forme oblique.

Exemple : paḷḷikkūḍam + ukku ⇨ paḷḷikkūḍattukku *à l'école*

Maintenant à vous :

- | | | | | | |
|----|---------|--------|---|--------------|-----------------------------|
| 1. | kuḷam | + ukku | ⇨ | kuḷattukku | <i>à l'étang</i> |
| 2. | maram | + ukku | | marattukku | <i>à / pour l'arbre</i> |
| 3. | paṇam | + ukku | | paṇattukku | <i>pour l'argent</i> |
| 4. | girāmam | + ukku | | girāmattukku | <i>au / pour le village</i> |
| 5. | pāḍam | + ukku | | pāḍattukku | <i>pour la leçon</i> |

8^{ème} exercice

Mettez les noms suivants au datif.

Attention : le -ḍu final devient -ḥ à la forme oblique.

Exemple : vīḍu + ukku ⇨ vīḥḥukku à la maison

Maintenant à vous :

- | | | | | | |
|----|------|--------|---|----------|--------------------------|
| 1. | kāḍu | + ukku | ⇨ | kāḥḥukku | à la forêt |
| 2. | māḍu | + ukku | | māḥḥukku | pour la vache |
| 3. | āḍu | + ukku | | āḥḥukku | pour la chèvre |
| 4. | tōḍu | + ukku | | tōḥḥukku | pour la boucle d'oreille |
| 5. | nāḍu | + ukku | | nāḥḥukku | pour le pays |

9^{ème} exercice

Mettez les noms suivants au datif.

Attention : -ukku devient -kku après les noms se terminant par ī et ē.

Exemple : vēle + ukku ⇨ vēlekku au travail

Maintenant à vous :

- | | | | | | |
|----|---------|--------|---|-------------|-----------------------------|
| 1. | kaḍe | + ukku | ⇨ | kaḍekku | à la boutique |
| 2. | ḍelli | + ukku | | ḍellikku | à Delhi |
| 3. | māmi | + ukku | | māmikkku | pour la tante |
| 4. | ārumaṇi | + ukku | | ārumaṇikkku | à six heures |
| 5. | moḥi | + ukku | | moḥikkku | pour la langue (le langage) |

10^{ème} exercice

Traduisez en français les phrases suivantes :

Exemple :

nān tamil paḍikkirēn

↷ *j'apprends le tamoul.*

Maintenant à vous :

1. nālekkī nīṅga enna seyrīṅga ? ↷ *Demain, que faites-vous ?*
2. avan oru kade solrān. *Il raconte une histoire.*
3. nī ippō eṅgē pōra ? *Où vas-tu maintenant ?*
4. ava enna vēle seyrā ? *Quel travail fait-elle ?*
5. un appā ippō enna seyrār ? *Que fait ton père maintenant ?*

11^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes.

Exemple :

Il achète un livre. ↷ avan oru puttagam vāṅgurān.

Maintenant à vous :

1. *Je mange maintenant.*
↷ nān ippō sāppidurēn.
2. *Ils achètent deux stylos.*
↷ avuṅga reṅḍu pēnā vāṅgurāṅga.
3. *Aujourd'hui ma femme travaille.*
↷ innekkī en manevi vēle seyrā.
4. *Mon fils va à l'école.*
↷ en magan paḷḷikkūḍattukkup pōrān.
5. *Ma mère dort.*
↷ eṅga ammā tūṅgurāṅga.

12^{ème} exercice

Les chiffres en gal

Ecoutez et répétez :

200.	iranūru	↔	<i>deux cents</i>
300.	munnūru		<i>trois cents</i>
400.	nānūru		<i>quatre cents</i>
500.	ainūru		<i>cinq cents</i>
600.	aranūru		<i>six cents</i>
700.	eḷunūru		<i>sept cents</i>
800.	eḷḷūru		<i>huit cents</i>
900.	toḷāyiram		<i>neuf cents</i>
1000.	āyiram		<i>mille</i>

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.



16

Leçon 16

pāḍam padināru

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|-------------|-------------------------|
| 1. | appaḍiyā ! | <i>eh bien !</i> |
| 2. | nāḷekki | <i>demain</i> |
| 3. | kaḍidam | <i>lettre</i> |
| 4. | aḍutta | <i>prochain (e)</i> |
| 5. | vēle irukku | <i>avoir du travail</i> |

Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- Innekkī mattiyānam nī enna seyra ?
 ↪ *Qu'est-ce que tu fais cet après-midi ?*
- Innekkī enakku nīraiya vēle irukku.
 ↪ *Aujourd'hui j'ai beaucoup de travail.*
- nāḷakki eṅga vīṭṭukku vara muḍiyumā ?
 ↪ *Est-ce que tu peux venir chez nous demain ?*
- mannicckka nāḷakki en appāvukku kaḍidam eḷudaṅum.
 piragu kāḷēḷḷe koṅjam vēle irukku.
 ↪ *Excuse-moi, demain je dois écrire une lettre à mon père puis j'ai un peu de travail au collègue.*
- bambāyīllirundu en tāttā vandirukkār adanālēdān.
 ↪ *Parce que mon grand-père est venu de Bombay.*
- appaḍiyā un tāttā ettana nāḷiṅge iruppār ?
 ↪ *Eh bien ! Ton grand-père, combien de jours restera-t-il ici ?*
- avaru reṅḍu vāram iṅgē taṅguvār nī un iṣṭapaḍi aḍutta vāram vā.
 ↪ *Il restera deux semaines ici. Tu viens la semaine prochaine comme tu veux.*
- appō nān uṅga vīṭṭukku aḍutta vāram vārēn.
 ↪ *Je viens donc la semaine prochaine chez vous.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

Le son **ai**

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | | |
|----|------|------------|-----------------|
| 1. | kai | கை | <i>main</i> |
| 2. | pai | பை | <i>sac</i> |
| 3. | kaḍe | கடை / கட | <i>boutique</i> |
| 4. | pāde | பாதை / பாத | <i>chemin</i> |

Prononciation

Le son **ai**

Il se prononce comme le [ay] des mots *maillot, caille*. Ecoutez et répétez les mots plusieurs fois. Mais attention, ce son [ai] à la fin des mots de plus d'une syllabe se prononce [a] ou [e]. On peut donc prononcer les mots suivants de deux façons :

kaḍai ⇨ kaḍe ou kaḍe, *boutique*, pāḍai ⇨ pāda ou pāde, *chemin*.

Le son **y**

Il se prononce comme le [y] des mots *yogourt, royal*. Ecoutez et répétez plusieurs fois ce son y : *yār, qui, mattiyānam, après-midi*.

La voyelle **u**

Elle se prononce au début et à l'intérieur des mots comme le [ou] des mots *mouton, outil*. Attention : ne la prononcez pas comme le [u] des mots *usine, but*.

La consonne **j**

Elle se prononce à peu près comme le [dj] des mots anglais *jungle, journey*. Il faut toucher le palais avec le bout de la langue. Ecoutez et répétez-la plusieurs fois. Cette consonne se trouve en début des mots d'origine étrangère.

Grammaire et vocabulaire

innekki	<i>Aujourd'hui.</i>
mattiyānam	<i>Après-midi.</i>
	innekki mattiyānam, <i>cet après-midi.</i>
enna	<i>Que, quoi.</i> Mot interrogatif, se prononce aussi ennā.
seyra	<i>Tu fais.</i> Verbe <i>seyya, faire</i> conjugué au présent.
	sey + r + a ⇨ <i>seyra, tu fais.</i>
	radical + suffixe de présent + désinence personnelle.

♦ Conjugaison. Verbe *seyya, faire* au présent.

Base de conjugaison : sey-

1.	nān seyrēn	⇨	<i>je fais</i>
2.	nī seyra		<i>tu fais</i>
3.	avan seyrān		<i>il fait (familier)</i>
4.	ava seyṛā		<i>elle fait (familier)</i>
5.	avuru seyrāru		<i>il, elle fait (politesse)</i>
6.	nāṅga seyrōm		<i>nous faisons</i>
7.	nīṅga seyriṅga		<i>vous faites</i>
8.	avuṅga seyrāṅga		<i>ils font</i>

Remarque : ce verbe *seyya, faire* se combine avec un autre nom pour former un verbe composé. Exemples :

vēla, <i>travail</i>	⇨	vēlaseyya, <i>travailler</i>
samaya, <i>cuisson</i>	⇨	samayalseyya, <i>cuisiner</i>
kalyāṅam, <i>mariage</i>	⇨	kalyāṅamseyya, <i>marier/se marier</i>

enakku	<i>Pour moi, à moi.</i> Le datif indique le destinataire ou le bénéficiaire
niralya	<i>Beaucoup.</i>
vēle	<i>Travail.</i>

irukku *C'est, il y a.* Verbe *irukka, être* troisième personne neutre. Il n'existe pas de verbe *avoir* en tamoul mais l'idée est exprimée par le verbe *irukka, être* conjugué au neutre. Le sujet possesseur est au datif (leçons 20, 23).
 enakku vēle irukku veut dire littéralement *pour moi, il y a du travail.*

Remarque : en tamoul, il n'y a pas d'équivalent du verbe *avoir*. Mais la notion de *avoir* ou *posséder quelque chose* s'exprime à l'aide du verbe *irukka, être* et le possesseur est au datif ou au locatif. On distingue deux types de possession :

- 1) possession inaliénable et
- 2) possession aliénable.

Nous y reviendrons plus loin et faites-y attention. Ici dans la phrase 2, il s'agit d'une possession inaliénable dans le sens de *moi j'ai du travail* et *j'ai à faire*.

Syntaxe

Phrase 1

Innekkī mattiyānam nī enna sēyra ? *Qu'est-ce que tu fais cet après-midi ?*
 aujourd'h'hui après-midi tu quoi tu fais

Phrase 2

Innekkī enakku niraīya vēle irukku. *Aujourd'hui j'ai beaucoup de travail.*
 aujourd'h'hui pour moi beaucoup travail il y a

Grammaire et vocabulaire

nālekkī *Demain.*
 eṅga *Notre, nos.* Forme génitive du pronom nāṅga, *nous.*
 vīṭṭukku *A la maison* (datif). Apprenez bien ces expressions :
Chez nous, se dit eṅga vīḍu. *Chez toi* } un vīḍu.
Chez lui } avuru vīḍu. *Chez mon oncle* } en māṁā vīḍu.
 vara *Venir* (infinitif).

muḍiyum *Etre possible, pouvoir.* Il s'emploie ici comme un verbe modal qui indique la possibilité ou la capacité. Cet auxiliaire fait partie du groupe de verbes dit défectifs car il a une forme morphologiquement figée et ne se conjugue qu'à la 3^{ème} personne du neutre singulier. Il ne varie donc pas en nombre. Ce verbe auxiliaire s'ajoute à l'infinitif du verbe principal.
muḍiyum + ā ⇨ muḍiyumā ? *Est-ce / Est-il possible ?*

manni *Excuser.* mannicckkīṅga ⇨ *Excusez-moi.*
avane mannicckkīṅga ⇨ *Excusez-le.*

Remarque : le verbe mannikka est toujours employé avec un verbe auxiliaire koṭṭa qui devient -kka en tamoul parlé. Cet auxiliaire -kka a plusieurs valeurs. Dans cette construction, il indique : 1) que l'action du verbe principal manni est au bénéfice du sujet lui-même et non pas au profit de la personne qui a été excusée, 2) une valeur de respect qui peut se traduire par *s'il te plaît / s'il vous plaît*. Par exemple, enne mannicckka peut se traduire par ⇨ *Excuse-moi s'il te plaît.*

appā *Père.* appā + ukku ⇨ appāvukku, *au père.*

On ajoute le son v entre les voyelles ā et u pour faire la liaison.
en appāvukku, *à mon père*, le datif se traduit par ā, complément d'objet indirect.

kaḍidam *Lettre.*

eḷuda *Ecrire (infinitif).*

-ṇum *Il faut faire, devoir faire.* -ṇum, dérivé de vēṇḍum en tamoul écrit, est un verbe auxiliaire qui s'ajoute à l'infinitif du verbe principal. Cet auxiliaire -ṇum est une forme figée qui ne se conjugue qu'à la 3^{ème} personne du neutre singulier et ne varie pas en nombre. Seul la présence d'un sujet nom propre ou pronom personnel permet de distinguer le nombre.

eḷuda + ṇum ⇨ eḷudaṇum, *devoir écrire.*

nān eḷudaṇum ⇨ *Je dois écrire.*

nī eḷudaṇum ⇨ *Tu dois écrire.*

ava eḷudaṇum ⇨ *Elle doit écrire.*

piragu	<i>Puis, après, ensuite.</i>
kālēj	<i>Collège. Mot emprunté à l'anglais « college », utilisé couramment qui signifie plutôt l'université ou la faculté. kālējile, au collège, dans le collège (locatif).</i>
koñjam	<i>Un peu.</i>
vēle	<i>Il y a ou avoir du travail, est invariable en genre et en</i>
irukku	<i>nombre. Le sujet est au datif car il s'agit d'une possession inaliénable. Il n'y a pas d'équivalent du verbe avoir. On a donc recours au verbe irukka être :</i> <i>enakku vēle irukku, j'ai du travail.</i> <i>avarukku vēle irukku, il a du travail.</i>

Remarque : a) Le datif -ukku ou -akku ou -kku sont des variantes d'un même morphème et dépendent de la fin du nom (nom propre, pronom personnel) auquel il s'ajoute.

b) Il a trois fonctions. Il indique :

- la destination avec un verbe de mouvement,
- le complément d'objet indirect,
- le sujet dans les expressions de possession ainsi qu'avec d'autres verbes dits défectifs. Nous verrons ces derniers plus loin en détail.

Syntaxe

Phrase 3

nālekkī eṅga vīṭṭukku vara muḍiyumā ? *Est-ce que tu peux venir*
 demain notre maison venir est-ce possible *chez nous demain ?*

Remarque : le verbe vara, *venir* est à l'infinitif comme en français, mais l'ordre des mots n'est pas le même.

Phrase 4

mannicckka nālekkī en appāvukku kaḍḍam eḷudaṇum.
 Excuse-moi demain mon père -datif lettre il faut écrire

piragu kālējile koñjam vēle irukku.
 puis collège -loc. un peu travail il y a

Excuse-moi, demain je dois écrire une lettre à mon père, puis j'ai un peu de travail au collège.

Grammaire et vocabulaire

- ilirundu *Venir de, partir de.* Ce suffixe dit ablatif indique un point de départ temporel et spatial (la provenance) et s'ajoute à la fin des noms (leçon 11).
bambāy + ilirundu ⇨ bambāyilirundu, *de Bombay.*
- tāttā *Grand-père.*
- vandirukkār *Il est venu.*
Attention : nous avons ici un temps composé avec le verbe auxiliaire irukka. C'est l'équivalent du présent accompli qui s'emploie seulement si l'action, *la venue du grand-père* continue jusqu'au moment où l'on parle. Dans ce cas particulier vandirukkār peut se traduire par *il est venu et est encore là.* Si le grand-père était déjà reparti on emploierait en tamoul le passé sans auxiliaire vandār.
- adanālēdān *A cause de, parce que, donc.* Expression indiquant la notion de *cause - effet*, employée pour lier deux arguments : *je ne viens pas parce que je suis occupé.*
- appaḍiyā *Eh bien, est-ce comme cela ?*
- ettana *Combien.*
- nāḷ *Jour.* ettana nāḷ, *combien de jour ?* En tamoul parlé, le nom singulier s'emploie le plus souvent au pluriel.
- īnge *Ici.*
- iruppār *Il sera.* Verbe irukka, *être*, prend -pp- comme suffixe de futur.

♦ **Conjugaison.** Verbe *irukka*, être au futur (leçon 6, *iru*, être au présent).

1.	nān iruppēn	↔	<i>je serai</i>
2.	nī iruppa		<i>tu seras</i>
3.	avan iruppān		<i>il sera</i> (familier)
4.	ava iruppā		<i>elle sera</i> (familier)
5.	avuru iruppāru		<i>il, elle sera</i> (politesse)
6.	nānga iruppōm		<i>nous serons</i>
7.	nīnga iruppīnga		<i>vous serez</i>
8.	avuṅga iruppānga		<i>ils seront</i>

Syntaxe

Phrase 5

bambāyilirundu en tāttā vandirukkār adanālēdān.
de Bombay mon grand-père est venu parce que

Parce que mon grand-père est venu de Bombay.

Phrase 6

appaḍiyā un tāttā eṭṭane nāḷ iṅge iruppār ?.
eh bien ton grand-père combien jour ici il sera -futur

Eh bien, ton grand-père, combien de jours restera-t-il ici ?

Grammaire et vocabulaire

reṅḍu	<i>Deux.</i>
vāram	<i>Semaine.</i> reṅḍu vāram, <i>deux semaines.</i> En tamoul parlé, la plupart du temps on n'emploie pas de suffixe pluriel.
iṅgē	<i>Ici,</i> se prononce aussi iṅge (phrase 6).
taṅguvār	<i>Il restera.</i> Le verbe taṅgu, <i>rester, séjourner,</i> prend -v- comme suffixe de futur.

◆ **Conjugaison.** Verbe taṅga, *rester* infinitif.

Base de conjugaison au présent et au futur : taṅgu.

Structure : radical + suffixe de temps + désinence personnelle.

Pronom personnel		Présent		Futur	
1. nān	<i>je</i>	taṅgurēn	<i>reste</i>	taṅguvēn	<i>resterai</i>
2. nī	<i>tu</i>	taṅgura	<i>restes</i>	taṅguva	<i>resteras</i>
3. avan	<i>il</i> familier	taṅgurān	<i>reste</i>	taṅguvān	<i>restera</i>
4. avā	<i>elle</i>	taṅgurā	<i>reste</i>	taṅguvā	<i>restera</i>
5. avuru	<i>il, elle</i> familier politesse	taṅgurāru	<i>reste</i>	taṅguvāru	<i>restera</i>
6. nāṅga	<i>nous</i>	taṅgurōm	<i>restons</i>	taṅguvōm	<i>resterons</i>
7. nīṅga	<i>vous</i>	taṅgurīṅga	<i>restez</i>	taṅguvīṅga	<i>resterez</i>
8. avuṅga	<i>ils</i>	taṅgurāṅga	<i>restent</i>	taṅguvāṅga	<i>resteront</i>

iṣṭapadi *Selon le désir, ce qui plaît, comme on veut.*

aḍutta *Prochain, prochaine.*

vāram *Semaine.*

vā *Tu viens. Verbe vā, venir (leçon 12).*

appō *Donc, dans ce cas.*

vīṭṭukku *A la maison (datif)*

varēn *Je viens. Verbe vā, venir (leçon 12).*

Syntaxe

Phrase 7

avaru reṇḍu vāram iṅgē taṅguvār.
il deux semaine ici restera -futur

nī un iṣṭapadi aḍutta vāram vā.
tu ton selon le désir prochaine semaine viens

Il restera deux semaines ici. Tu viens la semaine prochaine comme tu veux.

Phrase 8

appō	nān	uṅga	vīṭṭukku	aḍuṭṭa	vāram	varēn.
donc	je	votre	maison -datif	prochaine	semaine	je viens

Je viens donc la semaine prochaine chez vous.

L'écriture tamoule

La lettre ர் r

Elle se prononce comme un [r] mais très roulé. Elle s'écrit seule ou gémignée à l'intérieur des mots. Gémignée, elle se prononce [tr] (leçon 43).



La lettre ண na

Elle se prononce comme le [n] des mots *nu*, *canapé*. Elle s'écrit à l'intérieur et à la fin des mots. Elle peut être gémignée à l'intérieur des mots.



17

Leçon 17

pāḍam padinēlu

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|------------|---------------------------------------|
| 1. | nētti | <i>hier</i> |
| 2. | pakkattile | <i>à côté</i> |
| 3. | aḍikkaḍi | <i>souvent</i> |
| 4. | pudu | <i>nouveau, nouvelle, neuf, neuve</i> |
| 5. | sinimā | <i>film, cinéma</i> |

Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- nētti nīṅga eṅgē pōnīṅga ?
↪ *Hier où êtes-vous allé ?*
- nētti eṅga akkāṅvōḍa sinimāvukkup pōnēn.
↪ *Hier je suis allé au cinéma avec ma soeur aînée.*
- uṅga akkā ippō enda ūrile Irukkāṅga ?
↪ *Votre soeur aînée habite maintenant dans quelle ville ?*
- ippō avuṅga madurakkup pakkattile ōru sinna grāmattile Irukkāṅga.
↪ *Maintenant elle habite dans un petit village à côté de Madure.*
- nētti enna sinimā pāttīṅga ?
↪ *Hier, qu'est-ce que vous avez vu comme film ?*
- nāṅga ōru pudu indī sinimā pāttōm, romba nallā Irundadu
↪ *Nous avons vu un nouveau film hindi, c'était très intéressant.*
- uṅgaḷukku sinimā romba piḍikkumā ?
↪ *Aimez-vous beaucoup le cinéma ?*
- ille nān aḍikkaḍi sinimā pākkamāttēn.
↪ *Non, je ne vois pas de film souvent.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

Prononciation

Le son ṅg

Il se prononce comme le [ng] des mots *mangue, gong*. La consonne ṅ se trouve toujours à l'intérieur du mot suivi de g et forme un groupe consonantique ṅg.

Les consonnes rétroflexes ḍ, ṭ, ṣ

Il faut toucher le palais dur avec la pointe de la langue en la retournant en arrière.

La voyelle e

Elle se prononce [ʷe] au début des mots en prononçant le [y] très légèrement.

La voyelle longue ū

Elle se prononce comme le [u] du mot *août*, mais encore plus longue.

Le son nd

Il se prononce comme le [nd] des mots *Inde, vendu*, mais sans nasaliser la voyelle précédente et en touchant les dents supérieures avec le bout de la langue. Ecoutez les mots : *enda, quel, indi, hindi*.

Grammaire et vocabulaire

nēttii	<i>Hier.</i>
eṅgē	<i>Où.</i> Mot interrogatif.
pōnīṅga	<i>Vous êtes allés.</i> Verbe pōga, <i>aller</i> conjugué au passé. pō + n + īṅga ⇨ pōnīṅga, <i>vous êtes allés.</i> radical + suffixe de passé + désinence personnelle. On n'emploie pas d'auxiliaire de temps mais le suffixe de passé -n- (leçon 11, conjugaison de pōga, <i>aller</i> au présent).

♦ **Conjugaison.** Verbe *pōga*, *aller* au passé.

1.	nān pōnēn	↔	<i>je suis allé</i>
2.	nī pōna		<i>tu es allé</i>
3.	avan pōnān		<i>il est allé</i> (familier)
4.	ava pōnā		<i>elle est allée</i> (familier)
5.	avuru pōnāru		<i>il, elle est allé(e)</i> (politesse)
6.	nāṅga pōnōm		<i>nous sommes allés</i>
7.	nīṅga pōnīṅga		<i>vous êtes allés</i>
8.	avuṅga pōnāṅga		<i>ils sont allés</i>

eṅga *Notre, nos.* Pronom possessif, génitif de *nāṅga, nous.*

Remarque : on emploie couramment les formes possessives au pluriel plutôt qu'au singulier avec les termes de parentés pour exprimer le respect par rapport à la personne référée ou avec des lieux publics ou d'habitation impliquant les notions de collectivité ou de partage. Comme nous l'avons mentionné au début, les pronoms ont une double valeur grammaticale et culturelle. En règle générale, les formes de pluriel indiquent la notion de politesse ou de respect. Exemples :

eṅga ammā, *notre mère* ↔ *ma mère*
 avuṅga appā, *leur père* ↔ *son père*
 uṅga vīḍu, *votre maison* ↔ *ta maison*

akkāvōḍa *Avec la soeur aînée* (associatif).

-ōḍa *Avec* (leçon 14). Suffixe associatif qui s'ajoute à la fin des mots et exprime l'accompagnement : accompagner quelqu'un ou être accompagné de quelqu'un.

Attention : suffixe à ne pas confondre avec -ōḍa, suffixe de possession.

sinimā *Cinéma.* sinimā + -ukku ↔ sinimāvukku; *au cinéma* (datif de destination). Le son -v- inséré entre ā et ū marque la liaison.

pōnēn *Je suis allé.* Verbe *pōga, aller* conjugué au passé.

Ce verbe prend le suffixe -n- au passé.

- ippō *Maintenant.*
- enda *Quel, quelle.* Adjectif interrogatif, toujours suivi d'un nom.
- ūrille *Dans la ville, dans le village* (locatif).
- il / -ile *Dans, en, à* Suffixe locatif, s'ajoute à la fin des mots, indique le lieu où se déroule l'action.
- irukkāṅga *Ils/elles sont.* Verbe *irukka, être* conjugué au présent à la troisième personne du pluriel.
On emploie cette forme de pluriel du verbe pour exprimer le respect envers la sœur aînée. Le verbe ne s'accorde pas avec le sujet *akkā* qui est à la troisième personne féminin singulier. Comme la distinction en français entre le tutoiement et le vouvoiement, elle existe aussi à la troisième personne en tamoul.

Syntaxe

Phrase 1

nētti nīṅga eṅgē pōnīṅga ? *Hier où êtes-vous allé ?*
hier vous où vous êtes allé -passé

Phrase 2

nētti eṅga akkāṅḍa sinimāvukkup pōṅēn.
hier ma sœur aînée -assoc. cinéma -datif je suis allé

Hier je suis allé au cinéma avec ma sœur aînée.

Phrase 3

uṅga akkā ippō enda ūrille irukkāṅga ?
votre sœur aînée maintenant quelle ville,locatif elle est -politesse

Votre sœur aînée habite maintenant dans quelle ville ?

Remarque : le verbe *irukka, être* s'emploie aussi dans le sens d'*habiter*.

Grammaire et vocabulaire

- avuṅga *Ils, elles.* On emploie cette forme de pluriel pour exprimer le respect mais on la traduit par le singulier. L'emploi de *ava, elle*, pour une femme plus âgée que le locuteur est considéré comme un manque de politesse.
- madure *Madure* ou *Madurai*. Grande ville de l'état du Tamil Nadu connue pour son temple.
- pakkattile *A côté de, près de.* *madurekkup pakkattile, à côté de Madure.* Le mot qui s'accorde avec *pakkattile* doit le précéder et être au datif.
Exemples : *enakkup pakkattile, à côté de moi*
pārisukkup pakkattile, près de /à côté de Paris
- sinna *Petit, petite.* Adjectif, précède toujours le nom qu'il qualifie et est invariable en genre et en nombre.
- grāmam *Village.* *grāmam + ile* ⇨ *grāmattile, dans le village.*
-m final devient -tt à l'oblique (leçons 10, 11, 15).
- enna *Quoi, que.* Mot interrogatif se prononce aussi *ennā.*
- pāttīṅga *Vous avez vu.* Verbe *pākka, voir, rencontrer,* au passé.
pā + tt + īṅga ⇨ *pāttīṅga, vous avez vu.*
radical + suffixe de passé + désinence personnelle.
On n'emploie pas d'auxiliaire de temps mais le suffixe de passé -tt-. Le radical *pār* devient *pā* à l'oral.

♦ **Conjugaison.** Verbe *pākka, voir, rencontrer* au passé.
Infinitif : *pākka.* Présent : *pākkirēn, je vois.* Futur : *pāppēn, je verrai*

- | | | | |
|----|------------------------|---|----------------------------------|
| 1. | <i>nān pāttēn</i> | ⇨ | <i>j'ai vu</i> |
| 2. | <i>nī pātta</i> | | <i>tu as vu</i> |
| 3. | <i>avan pāttān</i> | | <i>il a vu (familier)</i> |
| 4. | <i>ava pāttā</i> | | <i>elle a vu (familier)</i> |
| 5. | <i>avuru pāttāru</i> | | <i>il, elle a vu (politesse)</i> |
| 6. | <i>nāṅga pāttōm</i> | | <i>nous avons vu</i> |
| 7. | <i>nīṅga pāttīṅga</i> | | <i>vous avez vu</i> |
| 8. | <i>avuṅga pāttāṅga</i> | | <i>ils ont vu</i> |

nāṅga	<i>Nous.</i>
oru	<i>Un, une.</i> Adjectif de onnu, <i>un</i> , remplit la fonction d'article indéfini. L'article n'est pas obligatoire comme en français.
pudu	<i>Nouveau, neuf.</i> Adjectif, invariable en genre et en nombre et précède toujours les noms qu'il qualifie.
indi	<i>Hindi.</i> Langue du nord de l'Inde.
sinimā	<i>Film, cinéma</i> Indl sinimā, <i>film hindi.</i> oru pudu indi sinimā, <i>un nouveau film hindi.</i> Remarquez bien l'ordre des mots dans cette expression.
pāttōm	<i>Nous avons vu.</i>
romba	<i>Très, beaucoup.</i>
nallā	<i>Bien.</i> Adverbe, ne pas confondre avec l'adjectif <i>nalla</i> , <i>bon.</i>
irundadu	<i>C'était.</i> Verbe <i>iru</i> , <i>être</i> , au passé, prend -nd- comme suffixe de passé et <i>udu / adu</i> comme désinence personnelle.

Syntaxe

Phrase 4

ippō	avuṅga	madurekkup	pakkattile	oru	sinna	grāmattile
maintenant	elle	Madure -datif	à côté de	un	petit	village

irukkāṅga. *Maintenant elle habite dans un petit village à côté de*
elle est - politesse *Madure.*

Phrase 5

nētti	nīṅga	enna	sinimā	pāttīṅga ?
hier	vous	quoi	cinéma	vous avez vu

Hier qu'est- ce que vous avez vu comme film ?

Phrase 6

nāṅga	oru	pudu	indi	sinimā	pāttōm	romba	nallā	irundadu.
nous	un	nouveau	hindi	film	nous avons vu	très	bien	c'était

Nous avons vu un nouveau film hindi ; c'était très intéressant.

Grammaire et vocabulaire

- uṅgaḷukku *Pour vous, à vous.* Pronom nīṅga, *vous*, au datif.
On ajoute le cas à la forme oblique uṅga du pronom.
- piḍikkum *Aimer.* Verbe défectif invariable en genre et en nombre.
Les sujets des verbes défectifs sont au datif. Exemples :
- enakku piḍikkum ⇨ *j'aime*
avarukku piḍikkum ⇨ *il aime*
- piḍikkumā *Aimer à l'interrogatif.* piḍikkum + ā ⇨ piḍikkumā
verbe + suffixe interrogatif.

Exemples : aḷaḷukku piḍikkumā ? ⇨ *Aime-t-elle ?*
avuṅgaḷukku piḍikkumā ? ⇨ *Aiment-ils ?*

Remarque : en tamoul il existe un petit groupe de verbes tel que piḍikkum, *aimer* qui nécessite une attention particulière. Ces verbes expriment un état cognitif, psychologique et physiologique. Ils ont une forme invariable, morphologiquement figée et ne se conjugue donc pas. De plus, le sujet de ces verbes appelé expérient est au datif et non pas au nominatif.

- illē *Non, ne pas.*
- aḍḷkkaḍi *Souvent.*
- pākkamāṭṭēn *Je ne verrai pas.* Verbe pākka, *voir* au futur négatif.
-māṭṭēn Suffixe de futur ou habituel négatif, s'ajoute à la forme infinitive du verbe et ne s'emploie pas au neutre.

- ♦ **Conjugaison.** Futur ou habituel négatif. Structure (sauf au neutre) :
infinitif + suffixe -māṭṭ + désinence personnelle
- | | | | |
|----|-----------------------|---|--|
| 1. | nān varamāṭṭēn | ⇨ | <i>je ne viendrai pas</i> |
| 2. | nī eḷudamāṭṭa | | <i>tu n'écriras pas</i> |
| 3. | avan pōgamāṭṭān | | <i>il n'ira pas (familier)</i> |
| 4. | ava irukkamāṭṭā | | <i>elle ne sera pas (familier)</i> |
| 5. | āvuru pākkamāṭṭāru | | <i>il, elle ne verra pas (politesse)</i> |
| 6. | nāṅga paḍikkamāṭṭōm | | <i>nous n'étudierons pas</i> |
| 7. | nīṅga vaṣikkamāṭṭīṅga | | <i>vous n'habitez pas</i> |
| 8. | avuṅga seyyamāṭṭāṅga | | <i>ils ne feront pas</i> |

Remarque : - les verbes sont à la forme infinitive,
- le suffixe -māṭṭ- ne s'emploie pas au neutre.

Syntaxe

Phrase 7

uṅgaḷukku sinimā romba pḷāikkumā ? *Aimez-vous beaucoup le*
pour vous cinéma beaucoup aimer -interrogatif *cinéma ?*

Phrase 8

ille nān aḍikkaḍi sinimā pākkamāṭṭēn. *Non, je ne vois pas de*
non je souvent film je ne vois -habituel négatif *film souvent.*

L'écriture tamoule

L'écriture tamoule est syllabique. Chaque signe consonantique indique donc une consonne plus une voyelle. La consonne de base contient la voyelle brève *a*. Les autres voyelles et les diphtongues sont indiquées à l'intérieur et à la fin des mots par des allographes. Quand on ajoute un allographe à une consonne, la voyelle *a* disparaît et les consonnes se prononcent suivant l'allographe ajouté. Exemples : க *ka*, கி *ki*.

TABLEAU DES ALLOGRAPHES

VOYELLES	ALLOGRAPHES	VOYELLES	ALLOGRAPHES
அ	a	எ	e
ஆ	ā	ஏ	ē
இ	i	ஐ	ai
ஈ	ī	ஓ	o
உ	u	ஔ	ō
ஊ	ū	ஔ	au

Leçon 18

pāḍam padineṭṭu

Exercices d'application

1^{er} exercice

Les sons rétroflexes ṭ et ḍ
Écoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|-----|--------|----------------------------|
| 1. | paḍam | <i>dessin, photographe</i> |
| 2. | vīḍu | <i>maison</i> |
| 3. | pāṭṭu | <i>chanson</i> |
| 4. | kāḍu | <i>forêt</i> |
| 5. | saṭṭe | <i>chemise</i> |
| 7. | uḍambu | <i>corps</i> |
| 8. | eṭṭu | <i>huit</i> |
| 9. | tōṭṭam | <i>jardin</i> |
| 10. | pāḍam | <i>leçon</i> |

2^{ème} exercice

Les consonnes doubles cc, ll et ṅṅ
Écoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|---------|--|
| 1. | pacce | <i>vert/ verte</i> |
| 2. | maccam | <i>grain de beauté</i> |
| 3. | llie | <i>non, ne ... pas</i> |
| 4. | ellām | <i>tous, toutes</i> |
| 5. | kallu | <i>Pierre, caillou</i> |
| 6. | aṅṅan | <i>frère aîné</i> |
| 7. | aṅṅi | <i>belle soeur (femme du frère aîné)</i> |
| 8. | kaṅṅāḍi | <i>miroir, lunettes</i> |

3^{ème} exercice

Les sons | et !

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | | |
|---------|---------|----------|------------|
| 1. pull | tigre | 2. pull | tamarin |
| 3. vēle | travail | 4. velle | blanc(che) |
| 5. nālu | quatre | 6. nālu | jour |

4^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant eṅge, où et le verbe pōga; aller :

Exemple :

Où vas-tu ? ⇨ nī eṅge pōra ?

Maintenant à vous :

- | | | |
|--------------------|---|-----------------------|
| 1. Où va-t-il ? | ⇨ | avan eṅge pōrān ? |
| 2. Où allez-vous ? | | nīṅga eṅge pōrīṅga ? |
| 3. Où vont-ils ? | | avuṅga eṅge pōrāṅga ? |
| 4. Où va-t-elle ? | | ava eṅge pōrā ? |

5^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en mettant les noms de destination au datif et en employant le verbe pōga; aller :

Exemple :

Je vais à Chidambaram. ⇨ nān sidambarattukkup pōrēn.

Maintenant à vous :

- | | | |
|--------------------------------------|---|------------------------------------|
| 1. <i>Mon père va à Madras.</i> | ↪ | en appā madrāsukkuṭṭu pōrār. |
| 2. <i>Sa mère va à Tiruchi.</i> | | avar ammā tiruccikkup pōrār. |
| 3. <i>Ce train va à Delhi.</i> | | anda rayil deḷḷikkup pōvudu. |
| 4. <i>Cet avion va à Singapour.</i> | | anda vimānam siṅgapūrūkkup pōvudu. |
| 5. <i>Cet autobus va à la ville.</i> | | anda bas ṭavunūkkup pōvudu. |

6^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant *eppō*, *quand* et le verbe *pōga*, *aller* :

Exemple :

Quand allez-vous à Bangalore ?

↪ nīṅga eppō beṅgalūrūkkup pōrīṅga ?

Maintenant à vous :

- Quand vas-tu à la plage ?*
↪ nī eppō kaḍalkarekkup pōra ?
- Quand va-t-il à l'école ?*
↪ avan eppō paḷḷikkūḍattukku pōrān ?
- Quand va-t-elle à la maison ?*
↪ ava eppō vīṭṭukku pōrā ?
- Quand vont-ils à Mahabalipuram ?*
↪ avuṅga mahābalipurattukku eppō pōrāṅga ?
- Quand est-ce que ta soeur aînée va à Madure ?*
↪ un akkā madurekku eppō pōrāṅga ?

7^{ème} exercice

Mettez les phrases suivantes à la forme négative en employant *il*, *non* :

Exemple :

adu eṅga vīḍu.

C'est notre maison.

↪ adu eṅga vīḍu ille

Ce n'est pas notre maison.

Maintenant à vous :

1. adu uṅga saṭṭe.

C'est votre chemise.

↪ adu uṅga saṭṭe ille.

Ce n'est pas votre chemise.

2. avan en tambī.

C'est mon frère.

↪ avan en tambī ille.

Ce n'est pas mon frère.

3. avar uṅga appā.

C'est votre père.

↪ avar uṅga appā ille.

Ce n'est pas votre père.

4. idu eṅga paḷḷikkūḍam.

C'est notre école.

↪ idu eṅga paḷḷikkūḍam ille.

Ce n'est pas notre école.

5. idu en aṅṅan mēje.

C'est la table de mon frère aîné.

↪ idu en aṅṅan mēje ille.

Ce n'est pas la table de mon frère aîné.

8^{ème} exercice

Traduisez les phrases suivantes en tamoul en utilisant l'ablatif *-il* (provenance).

Exemple :

Je viens de Madure.

↪ nān maḍureyilirundu varēn.

Maintenant à vous :

1. *Nous venons du temple.*
 ⇨ nāṅga kōyillirundu varōm.
2. *Cet avion vient de Paris.*
 ⇨ anda vimānam pārisillirundu varudu.
3. *Mon oncle part de Delhi.*
 ⇨ en māmā ḍelliylirundu pōrār.
4. *Cet autobus part cette nuit de Madras.*
 ⇨ inda bas innekki rāttiri madrāsillirundu pōvudu.
5. *Ils partent samedi de Pondichéry.*
 ⇨ avuṅga pāṅḍiccēriyylirundu sanikkilame pōraṅga.

Remarque concernant les deux variantes : -llirundu et -llirundu. On peut employer l'une ou l'autre.

9^{ème} exercice

- ♦ **Conjugaison.** Conjuguez au présent le verbe *aḍikka*, *battre*.
 Structure : radical + suffixe de présent + désinence personnelle.
 infinitif : aḍikka base de conjugaison : aḍi
 Ecoutez et répétez :

- | | | |
|-----------------------|---|--------------------------|
| 1. nān aḍikkirēn | ⇨ | je bats |
| 2. nī aḍikkira | | tu bats |
| 3. avan aḍikkirān | | il bat (familier) |
| 4. ava aḍikkirā | | elle bat (familier) |
| 5. avar aḍikkirār | | il, elle bat (politesse) |
| 6. nāṅga aḍikkirōm | | nous battons |
| 7. nīṅga aḍikkirīṅga | | vous battez |
| 8. avuṅga aḍikkirāṅga | | ils battent |

10^{ème} exercice

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| 1. Inneki enna ki ame ? | ⇒ | <i>Aujourd'hui, quel jour sommes-nous ?</i> |
| 2. Inneki tiṅgaki ame. | | <i>Aujourd'hui, nous sommes lundi.</i> |
| 3. nētti ṅāyittuki ame. | | <i>Hier, nous étions dimanche.</i> |
| 4. nāleki enna ki ame. | | <i>Demain, quel jour serons-nous ?</i> |
| 5. nāleki sevvāki ame. | | <i>Demain, nous serons mardi.</i> |

11^{ème} exercice

Les jours de la semaine

Ecoutez et répétez :

ṅāyittuki ame	⇒	<i>dimanche</i>
tiṅgaki ame		<i>lundi</i>
sevvā ki ame		<i>mardi</i>
budanki ame		<i>mercredi</i>
viyā aki ame		<i>jeudi</i>
ve ki ame		<i>vendredi</i>
saniki ame		<i>samedi</i>

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.

19

Leçon 19

pāḍam pattombōdu

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|-------------|--------------|
| 1. | sāyaṅgālam | soir |
| 2. | sevvākilame | mardi |
| 3. | paḍāḱṭar | dentiste |
| 4. | maṅikku | à l'heure |
| 5. | eṭṭare | huit et demi |

Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- innekki enna kilame ?
 ⇨ *Aujourd'hui, quel jour sommes-nous ?*
- innekki sevvākilame. ēn kēkkurīṅga ?
 ⇨ *Aujourd'hui nous sommes mardi, pourquoi le demandez-vous ?*
- appō innekki sāyaṅgālam en tambī madureyillerundu varān.
 ⇨ *Donc ce soir, mon frère cadet vient de Madure.*
- uṅga tambī madureyille enna seyrār ?
 ⇨ *Votre frère cadet, qu'est-ce qu'il fait à Madure ?*
- avan aṅge paḍāḱṭarā irukkān.
 ⇨ *Il est dentiste là-bas.*
- innekki sāyaṅgālam eṭṭane maṅikku varār ?
 ⇨ *A quelle heure vient-il ce soir ?*
- eṭṭare maṅi bassile varaṅum ; sariyā teriyala.
 ⇨ *Il doit venir par le bus de 8 heures 30, je ne sais pas exactement.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

Le son க ka

Écoutez et répétez les mots suivants :

1.	kaṇ	கண்	<i>oeil</i>
2.	kiḷakku	கிழக்கு	<i>l'Est</i>
3.	koḍa	கொட(கொடை)	<i>parapluie</i>
4.	magan	மகன்	<i>fil</i>
5.	aṅḡē	அங்கே	<i>là-bas</i>

Prononciation

La consonne ka

Elle se prononce comme en français.

Le son y

Il se prononce comme le [y] des mots *yogourt, royal*.

La consonne v

Elle se prononce comme un [v] mais en moins fort sans toucher les dents supérieures avec la lèvre inférieure. Écoutez et répétez plusieurs fois : *sevvākiḷame, mardi, avan, il, varār, il vient*.

Le son ḷ

Il se prononce comme un [l] mais il faut retirer tout le corps de la langue en arrière en l'aplatissant et sans qu'elle touche le palais. Écoutez et répétez le plusieurs fois jusqu'à ce que vous soyez sûr de votre prononciation.

Le son r

Il se prononce comme un [r] mais légèrement roulé.

Grammaire et vocabulaire

innekki	<i>Aujourd'hui.</i>
eṇna	<i>Quoi, que, quel, quelle.</i> Mot interrogatif.
kiḷame	<i>Jour.</i>

sevvākīame *Mardi.*
 ēn *Pourquoi.*
 kēkkurīṅga *Vous demandez.* Verbe *kēkka*, *demander*, *écouter*, conjugué au présent. Ce verbe prend -kkur- comme suffixe de présent et le radical devient *kē*.
kē + kkur + īṅga ⇨ *kēkkurīṅga*; *vous demandez*
 radical + suffixe présent + désinence personnelle.

- ♦ **Conjugaison.** Le verbe *kēkka*, *demander*, *écouter* se conjugue au présent comme le verbe *iru*, *être* (leçon 6).
 Infinitif : *kēkka*, le radical *kē*- devient *kē-* en base de conjugaison.
 Présent : *kēkkurēn*, *je demande*, *j'écoute*
 Passé : *kēṭṭēn*, *j'ai demandé*, *j'ai écouté*
 Futur : *kēppēn*, *je demanderai*, *j'écouterai*

appō *Dans ce cas, donc, à ce moment.*

sāyaṅgālam *Soir.*

Innekki sāyaṅgālam, ce soir.

Attention : dans les expressions comme *ce soir*, *ce matin*, *cet après-midi*, on emploie en tamoul *innekki*, *aujourd'hui* comme équivalent du démonstratif *ce*.

en *Mon, ma, mes.*

tambi *Frère cadet.*

madure *Madure.*

madure + ilerundu ⇨ *madureyilerundu*; *de Madure* (ablatif de provenance). Le suffixe -ilerundu ajouté aux noms de ville ou de lieu indique le point de départ.

Le son *y* inséré entre les voyelles *e* et *i* marque la liaison.

varān *Il vient.* Verbe *vara*, *venir* conjugué au présent.

uṅga *Votre, vos.*

madureyile *A Madure.* Le locatif indique une localisation spatiale.

seyrār *Il fait.* Verbe *seyya, faire* conjugué au présent.
Ce verbe prend le suffixe *-r-* au présent.
On emploie soit *seyrār* soit *seyrāru*.

♦ **Conjugaison.** Le verbe *seyya, faire* se conjugue au présent comme le verbe *pōga, aller* (leçon 11).

Infinitif : *seyya* Radical et base de conjugaison : *sey*

Passé : *seydēn, j'ai fait*

Présent : *seyrēn, je fais*

Futur : *seyvēn, je ferai*

Syntaxe

Phrase 1

innekki enna ki|ame ? *Aujourd'hui, quel jour sommes-nous ?*
aujourd'hui quel jour

Phrase 2

innekki sevvāki|ame ; ēn kēkkurīnga ?
aujourd'hui mardi pourquoi vous demandez

Aujourd'hui, nous sommes mardi ; pourquoi le demandez-vous ?

Phrase 3

appō innekki sāyaṅgālam en tambi madureyilerundu varān.
donc aujourd'hui soir mon frère cadet de Madure il vient

Donc, ce soir mon frère cadet vient de Madure.

Phrase 4

uṅga tambi madureyile enna seyrār ?
votre frère cadet à Madure que il fait

Votre frère cadet, qu'est-ce qu'il fait à Madure ?

Grammaire et vocabulaire

aṅgē *Là-bas.*

pal *Dent.*

ḍākṭar *Médecin.* Mot courant emprunté à l'anglais « doctor ».

paḍākṭar *Dentiste.*

paḍākṭarā *Comme dentiste.* On ajoute -ā ou -āy au nom d'une profession. Notez bien la différence entre les phrases :

a) avan paḍākṭar, *il est dentiste* et b) avan paḍākṭarā irukkān, *il travaille comme dentiste.*

a) avar vakkīl, *il est avocat* et b) avar vakkīlā(y) irukkār, *il travaille comme avocat.*

Remarque : les deux versions a et b ci-dessus sont correctes mais dépendent du contexte de communication et du type de question. On emploie plus couramment b) avec le verbe irukka, *être* quand on répond à une question telle que *quel travail fait-il ?* Dans ce cas, nous avons une construction adverbiale en ajoutant le suffixe -ā ou -āy au nom du métier qui donne l'idée de *il travaille comme*. Alors que la version a) avan paḍākṭar répond à la question *qui est-ce ?* Cette dernière a simplement une fonction d'identification professionnelle.

ettane *Combien.*

maṇi *L'heure.* maṇi + kku ⇨ maṇikku, *à l'heure.*

Le datif est employé pour préciser l'heure. ettane maṇikku ? *A quelle heure ?* ettane est traduit par *quelle*.

varār *Il vient.* Verbe vara, *venir* conjugué au présent, à la troisième personne masculin singulier, indique le respect. varār s'oppose à varān, *il vient*, forme familière et sans respect.

ettare *Huit et demi.* eṭṭu, *huit*, are, *demi*

⇨ eṭṭu + are ⇨ ettare, *huit et demi.*

ettare maṇi, *huit heures et demie.*

Notez : are, *demi*. kāl, *un quart*. mukkāl, *trois quarts*.

- varaṇum *Doit venir.* vara + ṇum ⇨ varaṇum, *doit venir.*
 L'auxiliaire -ṇum exprime l'idée d'obligation *devoir faire quelque chose*. Cette forme figée ne se conjugue pas et est invariable en genre et en nombre. -ṇum s'ajoute à l'infinitif du verbe principal. Exemples :
 ava cāppīḍaṇum, *elle doit manger.*
 nān tūṅgaṇum, *je dois dormir.*
 nīṅga eḷudaṇum, *vous devez écrire.*
- sariyā *Exactement.*
- teriyale *Ne pas savoir, ne pas connaître.*
 teriyum, *savoir, connaître* (leçon 10), teri radical.
 teriya (infinitif) + le ⇨ teriyale, on ajoute le suffixe négatif -le à l'infinitif pour obtenir la forme négative du verbe (leçons 23, 24).

Remarque : pour former la négation d'un énoncé verbal on ajoute -le à l'infinitif du verbe.

Syntaxe

Phrase 5

avan	aṅgē	paḷḍākṭarā	lrukkān.	<i>Il est dentiste là-bas.</i>
il	là-bas	comme dentiste	il est	

Phrase 6

Innekki	sāyaṅgālam	ettane	maṅṅikku	varār ?
aujourd'hui	soir	combien	à l'heure	il vient

A quelle heure vient-il ce soir ?

Phrase 7

eḷḷare	maṅṅi	bassile	varaṇum :	sariyā	teriyale
huit et demi	heure	dans le bus	doit venir	exactement	ne pas savoir

Il doit venir par le bus de huit heures et demi, je ne sais pas exactement.

L'écriture tamoule

La voyelle brève அ a fait partie intégrante de toutes les consonnes de base et n'est donc pas représentée par un allographe.

La voyelle longue ஆ ā a un seul allographe placé immédiatement à droite de la consonne.

COMBINAISON CONSONNES ET VOYELLE ā			
kā / gā	கா	mā	மா
ñā	நா	yā	யா
cā	சா	rā	ரா
ñā	ஞா	lā	லா
tā / dā	டா	vā	வா
ṅā	ணா	ḷā	ழா
tā / dā	தா	ḷā	ளா
nā	நா	rā	றா
pā / bā	பா	ṅā	ளா



20

Leçon 20

pāḍam irubadu

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|---------|----------|
| 1. | unkittā | avec toi |
| 2. | enkittā | avec moi |
| 3. | vilāsam | adresse |
| 4. | padil | réponse |
| 5. | eḷuda | écrire |

Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- rāmāvukku tabāi eḷuda pōrēn.
 ↪ *Je vais écrire une lettre à Rama.*
- rāmā vilāsam unkittā irukkā ?
 ↪ *Est-ce que tu as l'adresse de Rama ?*
- āmām avan pudu vilāsam irukku.
 ↪ *Oui, j'ai sa nouvelle adresse.*
- nānum avanukku padil eḷudaṅum ; avanōḍu vilāsatta solriyā ?
 ↪ *Moi aussi, je dois lui répondre ; est-ce que tu peux me donner son adresse ?*
- sari ānā ippō enkittā ille viṭṭile irukku appuram tarēn.
 ↪ *D'accord, mais je ne l'ai pas sur moi, elle est à la maison, je te la donnerai plus tard.*
- appō pudankilame maṅanduḍāma koḍu.
 ↪ *Bon, tu me la donnes mercredi, n'oublie pas.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

Le son ங் ற்

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | | |
|----|-------|-------|----------------|
| 1. | aṅgē | அங்கே | <i>là-bas</i> |
| 2. | iṅgē | இங்கே | <i>ici</i> |
| 3. | vāṅga | வாங்க | <i>acheter</i> |
| 4. | tūṅga | தூங்க | <i>dormir</i> |

Prononciation

La consonne †

Elle se prononce comme un [t] mais il faut toucher le palais dur avec la pointe de la langue en la tournant en arrière.

La consonne *s* se prononce comme le [ss] des mots *vaisselle*, *coussin*.

La consonne *r* se prononce comme un [r] mais très roulé.

La consonne ṅ

Elle ne se trouve jamais au début des mots. A l'intérieur des mots, elle est suivie du son *g* et cette combinaison ṅg se prononce [ng] comme dans les mots *mangue*, *gong*.

Ecoutez et répétez plusieurs fois : aṅgē, *là-bas*, iṅgē, *ici*, vāṅga, *acheter*, tūṅga, *dormir*.

Grammaire et vocabulaire

- rāmā *Rama*. Nom propre masculin.
 rāmā + ukku ⇨ rāmāvukku; à *Rama* (datif).
 Ici le datif indique le complément d'objet indirect.
- tabāl *Lettre*.
- eḷuda *Ecrire* (infinitif).

pōrēn *Je vais.* Verbe pōga, *aller* (leçon 11). eḷuda pōrēn, *je vais écrire.* Construction équivalente du futur proche : infinitif + auxiliaire pō.

Exemples : nān sāppiḍa pōrēn, *je vais manger.*
avan paḍikka pōrān, *il va étudier.*
avuṅga tūṅga pōrāṅga, *ils vont dormir.*

Remarque : dans la phrase 1, le sujet nān, *je* n'est pas marqué explicitement. Dans un discours si le contexte le permet, on peut supprimer le sujet ce qui est courant. D'autre part, dans un verbe conjugué, la désinence personnelle indique le sujet, ce qui permet d'identifier le sujet.

vilāsam *Adresse.*

rāmā vilāsam, *adresse de Rama.* La possession n'est pas toujours marquée par un suffixe mais par l'ordre des mots (leçon 14). Exemples :

rāmā vilāsam, *adresse de Rama* (ordre des mots).

rāmāvin vilāsam, *adresse de Rama* (suffixe -in).

rāmāvōḍa vilāsam, *adresse de Rama* (suffixe -ōḍa).

unkittā *Sur toi, avec toi.*

-kittā *Près, en.* Suffixe locatif, différent de -il ou -ile. Ce suffixe est employé ici dans une phrase exprimant la possession aliénable. unkiṭṭa irukkā, *(l')as-tu?* Pronom pers. nī à l'oblique un + kiṭṭa + irukku + interr -ā. Il n'y a pas d'équivalent du verbe *avoir* mais on emploie le verbe irukka, *être* conjugué au neutre présent. Le possesseur est au locatif -kiṭṭa. Exemples : enkiṭṭa paṅam irukku, *J'ai de l'argent (sur moi).* avankiṭṭa pēnā irukku, *il a un stylo (sur lui).*

Remarque : en tamoul, on distingue deux types de possession aliénable et inaliénable. Une possession aliénable représente, grosso modo, tout bien matériel (objets, animaux) que l'on peut acquérir. Tandis qu'une possession inaliénable comprend les parties de corps, les parents etc. qui sont considérés inhérents aux possesseurs qu'ils soient hommes, animaux ou objets. En effet, la possession inaliénable représente une relation d'appartenance partie-tout entre le possesseur et le possédé.

Pour exprimer la possession on a recours au verbe *irukka*, être et le possesseur est soit au locatif (aliénable), soit au datif (inaliénable). Le verbe *irukka*, être s'accorde avec le possédé et non pas avec le possesseur.

Exemples :

rāmankiṭṭa reṇḍu puttagam irukku ⇨ *Rama a deux livres.*
rāmanukku reṇḍu kuḷandagaḷ irukkāṅga ⇨ *Rama a deux enfants.*
nāyḱku vāḷ irukku ⇨ *le chien a une queue.*
vīṭṭukku kadavu irukku ⇨ *la maison a une porte.*

āmām *Oui.*

avan *Son, sa, ses.* Le génitif et le nominatif des pronoms personnels de troisième personne sont des formes identiques (leçon 7).

pudu *nouveau, nouvelle, neuf, neuve.*

pudu vilāsam, nouvelle adresse.

irukku *C'est, il y a.* Employé ici dans l'expression de possession.

Exemples :

avarkiṭṭa Kār irukku, il a une voiture.

Négatif : *ille, ne pas avoir.*

avarkiṭṭa cigaraḷ ille, il n'a pas de cigarette.

Syntaxe

Phrase 1

rāmāvukku *tabāl* *eḷudu* *pōrēn* *Je vais écrire une lettre à Rama.*
 à Rama lettre écrire je vais

Phrase 2

rāmā *vilāsam* *unkiṭṭa* *irukkā ?* *Est-ce que tu as l'adresse de Rama ?*
 Rama adresse sur toi est-ce

Phrase 3

āmām *avan* *pudu* *vilāsam* *irukku.* *Oui, j'ai sa nouvelle adresse.*
 oui sa nouvelle adresse c'est

Grammaire et vocabulaire

nānum *Moi aussi.* Suffixe -um, *aussi.*
nān + um ⇨ nānum, *moi aussi.*

padll *Réponse.*

eḷudaṇum *Devoir écrire.*

eḷuda + ṇum ⇨ eḷudaṇum, *devoir écrire.*

infinitif + ṇum ⇨ *devoir faire, il faut faire*, employé ici comme auxiliaire, indique une obligation.

badll eḷudaṇum, *devoir répondre.*

Attention : badlleḷuda est un verbe composé équivalent de *répondre (par écrit)* et il fonctionne en un seul mot.

avanōḍa *Son, sa, ses.*

vilāsatte *L'adresse (accusatif).*

vilāsam + e ⇨ vilāsatte

nom + suffixe accusatif -e (complément d'objet direct)

Attention : -am devient -att à la forme oblique lorsqu'on ajoute le suffixe de cas (leçons 10, 11, 15).

solra *Tu dis.* Verbe solla, *dire, raconter* conjugué au présent.

Ce verbe prend le suffixe -r- au présent.

solriyā *Peux-tu dire, dis-tu.*

solra + ā ⇨ solrayā ou solriyā

verbe conjugué + interrogatif

On ajoute y pour marquer la liaison entre a / i et ā.

♦ **Conjugaison.** Verbe solla, *dire, raconter.*

Infinitif : solla. Radical : sollu. Base de conjugaison : sol ou so- selon le temps employé.

Passé : sonnēn, *j'ai dit*

Présent : solrēn, *je dis*

Futur : solluvēn, *je dirai*

Remarque : la base de conjugaison sol- devient so- au passé.

sari *D'accord.*

ānā *Mais.*

ippō *Maintenant.*

enkittā ille *Je n'ai pas (sur moi).*

appuram *Après, plus tard.*

tarēn *Je donne. Verbe tara, donner conjugué au présent.*

Remarque : pour former la négation de la possession, il faut ajouter ille à la place du verbe irukku.

♦ **Conjugaison.** Verbe tara, *donner.*

Infinitif : tara. Radical : tā. Base de conjugaison : taru-.

Passé : tandēn, *j'ai donné.*

Présent : tarēn ou tārēn, *je donne.*

Futur : taruvēn, *je donnerai.*

Remarque : ce verbe est irrégulier, la base de conjugaison taru- devient ta- au passé et ta- ou tā- au présent.

Syntaxe

Phrase 4

nānum	avanukku	padll	eḷudaṇum	avanōḍa	vīāsatte	solriyā ?
moi aussi	à lui	réponse	dois écrire	son	adresse	peux-tu dire

Moi aussi je dois lui répondre, est-ce que tu peux me donner son adresse ?

Remarque : vīāsam devient vīāsatte à l'accusatif et indique le complément d'objet direct. Il faut noter que tous les compléments d'objet direct (COD) ne prennent pas l'accusatif. En général, un COD humain ou défini est indiqué par l'accusatif. Il y a beaucoup d'exception à cette règle et nous y reviendrons plus loin. Dans cette phrase, *son adresse* ou *l'adresse de Rama*, il s'agit d'un COD défini et non pas d'une adresse quelconque. Il faut noter en même temps qu'en tamoul, il n'y a pas d'article défini. La détermination d'un objet se réalise, par exemple, par les adjectifs démonstratifs ou par des pronoms possessifs.

Phrase 5

accil	ānā	ippō	enkiṭṭa	ille	vīṭṭile	irukku	appuram	tarēn.
d'accord	mais	maintenant	sur moi	non	à la maison	c'est	plus tard	je donne

D'accord, mais je ne l'ai pas sur moi, elle est à la maison, je te la donnerai plus tard.

Grammaire et vocabulaire

appō	<i>Dans ce cas, donc, à ce moment là.</i>		
pudankilame	<i>Mercredi</i>		
maranduḍāma	<i>Sans oublier.</i>		
koḍu	<i>Donne.</i>	Verbe	koḍukka, <i>donner</i> conjugué à l'impératif.
	L'impératif singulier est identique au radical.		

- ♦ **Conjugaison.** Verbe koḍukka, *donner*.
 Infinitif : koḍukka. Radical et base de conjugaison : koḍu -.
 Passé : koḍuttēn, *j'ai donné*
 Présent : koḍukkirēn, *je donne*
 Futur : koḍuppēn, *je donnerai*

Syntaxe

Phrase 6

appō	pudankilame	maranduḍāma	koḍu.
dans ce cas	mercredi	sans oublier	donne.

Bon, tu me la donnes mercredi, n'oublie pas.

L'écriture tamoule

La voyelle brève ஊ a un seul allographe placé immédiatement à droite de la consonne : ஊ .

**COMBINAISON CONSONNES
ET VOYELLE i**

ki / gi	கி	mi	மி
ñi	ஙி	yi	யி
ci	சி	ri	ரி
ñi	ஞி	li	லி
ṭi / ḍi	டி	vi	வி
ṇi	ணி	ḷi	ழி
ti / di	தி	ḷi	ளி
ni	நி	ri	றி
pi / bi	பி	ṇi	னி

Leçon 21

pāḍam irubatti onnu

Exercices d'application

1^{er} exercice

Ecoutez et répétez chaque mot en faisant attention à l'allongement de la voyelle :

- | | | |
|----|----------|-----------------------|
| 1. | pāṭṭu | <i>chanson</i> |
| 2. | māleyile | <i>dans la soirée</i> |
| 3. | kīle | <i>en bas</i> |
| 4. | kādu | <i>oreille</i> |
| 5. | pāḍam | <i>leçon</i> |

2^{ème} exercice

Les consonnes k, g et t, d

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|-------|------------------------|
| 1. | kade | <i>histoire, conte</i> |
| 2. | magal | <i>filles</i> |
| 3. | aṅgē | <i>là-bas</i> |
| 4. | tēdi | <i>date</i> |
| 5. | sādam | <i>riz cuit</i> |
| 6. | pandu | <i>ballon</i> |

3^{ème} exercice

Ecoutez et répétez les mots suivants en distinguant bien les sons d, ḍ

- | | | | | | |
|----|-------|------------------------|----|-------|------------------------------|
| 1. | kāḍu | <i>forêt</i> | 2. | kādu | <i>oreille</i> |
| 3. | āḍu | <i>chèvre</i> | 4. | adu | <i>ce, cela</i> |
| 5. | seḍi | <i>plante</i> | 6. | sēdi | <i>nouvelle, information</i> |
| 7. | maḍam | <i>abbaye, couvent</i> | 8. | madam | <i>religion</i> |

4^{ème} exercice

Les sons p, b et t, d

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|---------|-----------------------|
| 1. | pallu | <i>dent</i> |
| 2. | kōbam | <i>colère</i> |
| 3. | tabāi | <i>lettre</i> |
| 4. | ṭamṭar | <i>gobelet, verre</i> |
| 5. | tāḍi | <i>barbe</i> |
| 6. | karandī | <i>cuillère</i> |

5^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en utilisant *sinna*, *petit(s)*, *petite(s)* et *pudu*; *nouveau(x)*, *nouvelle(s)*, *neuf(s)*, *neuve(s)*. Les adjectifs sont invariables en genre et en nombre et précèdent le nom.

Exemples :

- | | | |
|--------------------------------|---|------------------------|
| <i>C'est un petit stylo.</i> | ⇒ | adu oru sinna pēnā. |
| <i>C'est un nouveau livre.</i> | ⇒ | adu oru pudu puttagam. |

Maintenant à vous :

- | | | |
|--------------------------------------|---|------------------------|
| 1. <i>C'est un petit village.</i> | ⇒ | adu oru sinna grāmam. |
| 2. <i>C'est une chemise neuve.</i> | | adu oru pudu saṭṭe. |
| 3. <i>C'est une petite table.</i> | | adu oru sinna mēje. |
| 4. <i>C'est une nouvelle maison.</i> | | adu oru pudu vīḍu. |
| 5. <i>C'est un nouveau livre.</i> | | adu oru pudu puttagam. |
| 6. <i>C'est un autobus neuf.</i> | | adu oru pudu bas. |

6^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant le verbe *vasikka*, *habiter* et en mettant les noms de lieu au locatif -il ou -ile :

Exemple : *J'habite à Paris.* ⇨ nān pārisil vasikkirēn.

Maintenant à vous :

1. *Nous habitons en Inde.*
⇨ nānga indiyāville vasikkirōm.
2. *Mon (notre) père habite à Bangalore.*
⇨ eṅga appā beṅgaḷūrille vasikkirāṅga.
3. *Ton frère cadet habite à Pondichéry.*
⇨ un tambī pāṇḍiccēriyille vasikkirān.
4. *Mon professeur habite à Chidambaram.*
⇨ en profesar sidambarattile vasikkirār.
5. *Cette fille habite à Madure.*
⇨ andap peṅ madureyile vasikkirā.

7^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en utilisant le verbe *pōga*, *aller* et en mettant les noms de destination au datif.

Exemple :

Nous allons à la maison. ⇨ nānga vīṭṭukkup pōrōm.

Maintenant à vous :

1. *Je vais à Tiruchi.* ⇨ nān tiruccikkup pōrēn.
2. *Mon médecin part en voyage.* en ḍāḱṭar ūrukkup pōrār.
3. *Ma mère va à l'école* en ammā paḷḷikkūḍattukkup pōrāṅga.
4. *Ma femme va au jardin.* en manevi tōṭṭattukkup pōrā.
5. *Nous allons au temple.* nānga kōyilukkup pōrōm.
6. *Mon ami va à Delhi.* en sinēgidar ḍillikkup pōrār.

8^{ème} exercice

Traduisez en tamoul en utilisant la forme négative *ille, non, ne ... pas* :

Exemple :

Ce n'est pas mon stylo. ⇨ idu en pēnā ille.

Maintenant à vous :

1. *Ceci n'est pas ma maison.* ⇨ idu en vīḍu ille.
2. *Cela n'est pas votre école.* adu uṅga paḷḷikkūḍam ille.
3. *Ceci n'est pas ta table.* idu un mēje ille.
4. *Cela n'est pas son livre.* adu avan puttagam ille.
5. *Ce n'est pas mon père.* avar en appā ille.
6. *Ce n'est pas votre soeur aînée.* idu uṅga akkā ille.

Remarque : pour mettre les phrases nominales à la forme négative, on ajoute *ille* à la fin de la phrase. *ille, non, ne ... pas* est la forme négative du verbe *irukka, être*.

9^{ème} exercice

Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative en ajoutant le suffixe *-ā* au mot sur lequel porte l'interrogation. Prononcez bien la voyelle longue.

Exemple :

adu puttagam, *c'est un livre.* ⇨ adu puttagamā ? *Est-ce un livre ?*

Maintenant à vous :

- | | |
|--|---|
| 1. avar varār.
<i>Il vient.</i> | ↔ avar varārā ?
<i>Vient-il ?</i> |
| 2. avuṅga sāppidurāṅga.
<i>Ils mangent.</i> | avuṅga sāppidurāṅgaḷā ?
<i>Mangent-ils ?</i> |
| 3. idu viḍu.
<i>C'est une maison.</i> | idu viḍā ?
<i>Est-ce une maison ?</i> |
| 4. ava viṭṭukku pōrā.
<i>Elle va à la maison.</i> | ava viṭṭukku pōrāḷā ?
<i>Va-t-elle à la maison ?</i> |

Attention : dans les phrases 2 et 4, on ajoute la consonne | avant le suffixe interrogatif -ā pour les verbes conjugués à la troisième personne (pluriel et singulier). En effet cette consonne | fait partie de la marque de pluriel -ga| (2) et de la désinence personnelle de la 3^{ème} personne féminin singulier -ā| qui s'efface en tamoul parlé (4).

10^{ème} exercice

Traduisez les phrases suivantes en tamoul en utilisant le verbe teriyum, *connaître, savoir* et en mettant le sujet au datif -kku ou -ukku :
Exemple :

Je le connais. ↔ enakku avare teriyum.

Maintenant à vous :

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. <i>Rama me connaît.</i> | ↔ rāmāvukku enne teriyum. |
| 2. <i>Je vous connais.</i> | enakku uṅgaḷe teriyum. |
| 3. <i>Il connaît le tamoul.</i> | avarukku tamil teriyum. |
| 4. <i>Tu connais le français.</i> | unakku frenç teriyum. |
| 5. <i>Votre mère me connaît.</i> | uṅga ammāvukku enne teriyum. |

Attention : dans les phrases 3 et 4, les noms de langues ne se mettent pas à l'accusatif tandis que les noms propres et pronoms personnels sont obligatoirement à l'accusatif. Le verbe teriyum a une forme figée

et n'a qu'une seule conjugaison. Les noms propres et pronoms qui correspondent au sujet sont au datif. Il existe en tamoul un groupe de verbes qui désignent un état ou un processus biologique (*avoir faim, avoir soif*) et psychologique ou émotif (*être en colère, être heureux*) mais non pas une action. Ces verbes sont couramment appelés verbes défectifs dans les grammaires tamoules. Le "sujet" ne participe pas volontairement dans ces processus biologiques, psychologiques et émotifs. Il est donc un expérient involontaire. C'est pourquoi, le "sujet" de ce groupe de verbe est au datif et non au nominatif comme l'est le sujet d'un verbe d'action. De plus, ce groupe de verbes est toujours conjugué à la 3^{ème} personne du neutre singulier et ne varie jamais selon le sujet (p. 261. Liste des verbes défectifs).

11^{ème} exercice

Les nombres ordinaux :

Ecoutez et répétez :

- | | | |
|--------------|---|-------------------|
| 1. modal | ↔ | <i>premier(e)</i> |
| 2. reṇḍāvadu | | <i>deuxième</i> |
| 3. mūnāvadu | | <i>troisième</i> |
| 4. nālāvadu | | <i>quatrième</i> |
| 5. aṅjāvadu | | <i>cinquième</i> |

Remarque : les nombres ordinaux sont invariables en genre et en nombre.

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.

22

Leçon 22

pāḍam irubattireṇḍu

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | | |
|----|----------|-----------|------------------------------------|
| 1. | profasar | புரொஃபஸர் | <i>professeur</i> |
| 2. | eppaḍi | எப்படி | <i>comment</i> |
| 3. | payaṇam | பயணம் | <i>voyage</i> |
| 4. | nēram | நேரம் | <i>temps</i> |
| 5. | mudiyale | முடியலெ | <i>ne pas pouvoir (impossible)</i> |

Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- Innekkī kāleiyile namba profassare pāttēn.
இன்னக்கி காலையிலெ நம்ப புரொஃபஸரெ பாத்தேன்.
↪ *Ce matin, j'ai vu notre professeur.*
- avaru Indiyāvillerundu eppō tirumbi vandār ?
அவரு இந்தியாவிலிருந்து எப்போ திரும்பி வந்தார் ?
↪ *Quand est-ce qu'il est rentré de l'Inde ?*
- pōna vāram vandār. unakku teriyādā ?
போன வாரம் வந்தார். உனக்கு தெரியாதா ?
↪ *Il est rentré la semaine dernière ; tu ne savais pas ?*
- ille enakku teriyādu. avar enna sonnār ?
இல்லெ எனக்குத் தெரியாது. அவர் என்ன சொன்னார் ?
↪ *Non, je ne savais pas, qu'est-ce qu'il a dit ?*
- en paḍippe patti pēsikkittirundōm.
என் படிப்பெ பத்தி பேசிக்கிட்டிருந்தோம்.
↪ *Nous étions en train de parler de mes études.*

6. avar Indiyā payaṇam eppaḍi irundadu ?
அவர் இந்தியா பயணம் எப்படி இருந்தது ?

⇒ *Comment s'est passé son voyage en Inde ?*

7. avarukitta romba nēram pēsa muḍiyale. adanāle ida patti kēkkale.
அவருகிட்ட ரொம்ப நேரம் பேச முடியிலை. அதனாலே இத பத்தி கேக்கலை.

⇒ *Je n'ai pas pu parler longtemps avec lui, donc je n'ai pas posé de questions à ce sujet.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

La consonne *ç* ca et sa

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	sāppāḍu	சாப்பாடு	<i>repas</i>
2.	pasi	பசி	<i>faim</i>
3.	pacca	பச்ச (பச்சை)	<i>vert</i>
4.	arisi	அரிசி	<i>riz décortiqué</i>
5.	cappātti	சப்பாத்தி	<i>galette de blé</i>

Prononciation

Le groupe de consonnes *nd*

Il se prononce comme le [nd] des mots *vendu*, *Inde* mais sans nasaliser les voyelles précédentes. Il faut toucher les dents supérieures avec la langue. Ecoutez et répétez plusieurs fois : *indiyā*, *Inde*, *vandār*, *il est venu*, *anda*, *ce*, *cette* (lointain).

Les consonnes géminées *kk*, *tt*, *nn*, *pp*, *ll*

Elles se prononcent avec beaucoup d'insistance. La différence entre les consonnes géminées et simples est très importante.

La consonne *c* se prononce comme le [tch] du mot Tchécoslovaquie.

Grammaire et vocabulaire

- innekki *Aujourd'hui.*
- kāle *Matin.* kāle + ile ⇨ kāleyile; *dans la matinée.*
 Le suffixe locatif localise ici la période pendant laquelle se déroule l'action. innekki kāleyile, *ce matin.*
Attention : le suffixe locatif -ile / -il permet de localiser un événement dans l'espace et dans le temps.
- namba *Notre, nos.* Forme possessive inclusive qui comprend la ou les personnes à qui l'on parle. Cette forme namba s'oppose à eṅga, *notre, nos* et exclut la ou les personnes à qui l'on parle. Attention en tamoul il y a deux formes de nominatif sujet à la première personne du pluriel : nāṅga exclusif qui ne comprend pas la ou les personnes à qui l'on parle et namba ou nāma, *nous* inclusif qui inclut la ou les personnes à qui l'on parle.
- profasar *Professeur.* Mot emprunté à l'anglais et employé couramment en tamoul parlé.
 profasar + e ⇨ profasare; *professeur* (accusatif).
 On ajoute le suffixe accusatif -e à la fin du nom pour indiquer le complément d'objet direct. En général tous les COD humains sont marqués à l'accusatif.
- pāttēn *J'ai vu.* Verbe pākka, *voir, rencontrer* conjugué au passé.
 Ce verbe prend -tt- au passé (leçon 17).
- avaru *Il.* Pronom personnel, troisième personne singulier indique le respect et s'oppose à avan, *il* (familier).
- indiyā *Inde.* indiyā + ilerundu ⇨ indiyāvillerundu; *de l'Inde.*
 On ajoute le suffixe ablatif -ilerundu à la fin du nom pour indiquer un point de départ temporel ou spatial. On le traduit par *venir de, partir de, à partir de.*
- eppō *Quand.* Mot interrogatif.
- tirumbi vā *Rentrer, retourner.* Ce verbe composé de deux éléments, se conjugue comme le verbe vara, *venir* (leçon 12) et prend -nd- au passé. tirumbi vandār; *il est rentré, il est retourné.*

♦ **Conjugaison.** Verbe *tirumbi vara*, *rentrer, retourner*, au passé :

1.	nān tirumbi vandēn	↔	<i>je suis rentré</i>
2.	nī tirumbi vanda		<i>tu es rentré</i>
3.	avan tirumbi vandān		<i>il est rentré</i>
4.	ava tirumbi vandā		<i>elle est rentrée</i>
5.	avuru tirumbi vandāru		<i>il, elle est rentré (e)</i>
6.	nāṅga tirumbi vandōm		<i>nous sommes rentrés</i>
7.	nīṅga tirumbi vandīṅga		<i>vous êtes rentrés</i>
8.	avuṅga tirumbivandāṅga		<i>ils sont rentrés</i>

Syntaxe

Phrase 1

Innekki kāleyile namba profesare pāttēn.
 aujourd'hui matin -loc. notre -incl. professeur -acc. j'ai vu

Ce matin j'ai vu notre professeur.

Phrase 2

avaru indiyāvillerundu eppō tirumbi vandār?
 il de l'Inde -ablatif quand il est rentré

Quand est-ce qu'il est rentré de l'Inde ?

Grammaire et vocabulaire

pōna *Dernier, passé.*

vāram *Semaine.*

pōna vāram, *la semaine dernière, la semaine passée.*

vandār *Il est venu.* Verbe *vara*, *venir* conjugué au passé.

Ce verbe prend -nd- au passé.

unakku *A toi, pour toi (datif).*

teriyādā *Ne pas savoir.* Forme interro-négative. teriyādu, *ne pas savoir, ne pas connaître*, forme négative du verbe teriyum, *savoir, connaître*. teriyādu + ā ↔ teriyādā.

En ajoutant le suffixe interrogatif -ā à la forme négative, on obtient la forme interro-négative.

Remarque : le verbe *teriyādu*, *ne pas savoir, ne pas connaître*, est la forme négative du verbe *teriyum* qui fait partie d'un groupe de verbes appelés communément verbes défectifs qui ne se conjuguent pas comme les autres verbes. Il est invariable en genre et en nombre. Son sujet est au datif. Pour former la négation, on ajoute à l'infinitif du verbe *teriya* la marque de négation *-ādu* (leçon 10, verbe *teriyum*) :

1. *enakkut teriyādu* ⇨ *je ne sais pas, je ne savais pas*
2. *uṅgalukkuṭ teriyādu* *vous ne savez pas, vous ne saviez pas*
3. *avanukkuṭ teriyādu* *il ne sait pas, il ne savait pas*

illa *Non.*

sonnār *Il a dit, il a raconté.* Le verbe *solla*, *dire, raconter* prend le suffixe *-nn-* au passé. La base de conjugaison *sol* devient *so-* au passé : *so + nn + ār* ⇨ *sonnār*.
Radical + suffixe passé + désinence personnelle

♦ **Conjugaison.** Verbe *solla*, *dire, raconter*, conjugué au passé.

Radical et base de conjugaison : *sol-*.

1. *nān sonnēn* ⇨ *j'ai dit*
2. *avan sonnān* *il a dit*
3. *nīṅga sonnīṅga* *vous avez dit*

en *Mon, ma, mes.* Possessif invariable en genre et en nombre.

paḍippu *Etude.*

paḍippu + e ⇨ *paḍippe*, *étude* (accusatif).

Le suffixe accusatif *-e* indique le complément d'objet direct. La voyelle finale *-u* de *paḍippu* disparaît pour faire la liaison. Le COD, un nom abstrait, prend l'accusatif car il est défini par *en*, *mon* forme possessive.

patti *A propos.*

-kiṭṭiru

Etre en train de. *pēsi + kiṭṭiru* ⇨ *être en train de parler*.
participe verbal + suffixe progressif ⇨ forme progressive.
Le participe verbal est invariable en genre et en nombre.
kiṭṭiru se conjugue comme le verbe *iru*, *être*.
pēsikiṭṭirundōm, *nous étions en train de parler.*

Formation de la forme progressive :

- | | | |
|---------------------------|---|---------------------------------------|
| 1. nān pēsikiṭṭirukkēn | ↔ | <i>Je suis en train de parler.</i> |
| 2. avuru pēsikiṭṭirundāru | | <i>Il était en train de parler.</i> |
| 3. nāṅga vandukittirundōm | | <i>Nous étions en train de venir.</i> |
| 4. ava vandukittirukkā | | <i>Elle est en train de venir.</i> |

Remarque : dans la formation de la forme progressive on ajoute le verbe auxiliaire -kittiru au participe du verbe principal. C'est le verbe auxiliaire qui est conjugué et qui se trouve à la fin.

Syntaxe

Phrase 3

pōna vāram vandār unaku teriyādā ?
 dernière semaine il est venu pour toi ne pas savoir -nter.-nég.

Il est rentré la semaine dernière, tu ne savais pas ?

Phrase 4

illa enakkut teriyādu ; avar enna sonnār ?
 non pour moi ne pas savoir il quoi il a dit -passé

Non, je ne savais pas, qu'est-ce qu'il a dit ?

Remarquez la liaison : la consonne initiale du verbe est redoublée.

enaku + teriyādu ↔ enakkut teriyādu

Phrase 5

en paḍippe paṭṭi pēsikiṭṭirundōm.
 mon étude -acc. à propos nous étions en train de parler

Nous étions en train de parler de mes études.

Remarque : paḍippe nom non humain COD prend l'accusatif. Il s'agit d'une entité définie par la forme possessive en *mes*. En général, les noms non humains ne prennent pas d'accusatif sauf s'ils sont définis ou déterminés. Faites-y attention.

Grammaire et vocabulaire

payaṇam	<i>Voyage.</i> Indiyā payaṇam, <i>voyage en Inde.</i>
eppaḍi	<i>Comment.</i> Mot interrogatif.
irundudu	<i>C'était.</i> Verbe iru, être conjugué au neutre passé. Ce verbe prend le suffixe -nd- au passé.
avarukiṭṭa	<i>Avec lui.</i> Attention : -kiṭṭa est une des formes du cas locatif différente de -il / -ile. kiṭṭa indique 1) le possesseur dans l'expression de possession aliénable, 2) le complément d'objet des verbes comme <i>parler, dire, demander, écouter</i> etc. Nous y reviendrons.
romba	<i>Beaucoup.</i>
nēram	<i>Temps.</i> romba nēram, <i>beaucoup de temps, longtemps.</i>
pēsa	<i>Parler.</i>
muḍiyale	<i>Ne pas pouvoir.</i> Verbe défectif muḍiyum, <i>pouvoir,</i> invariable en genre et en nombre.

◆ Conjugaison.

Ces deux formes muḍiyum, *possible, pouvoir,* muḍiyale, *n'est pas possible, ne pas pouvoir* s'emploient comme auxiliaire placé après le verbe principal à l'infinitif. Pour former la forme négative, on ajoute à l'infinitif muḍiya la marque de négation -le. muḍiyum fait partie des verbes défectifs et n'a qu'une seule conjugaison donc il ne varie ni en genre ni en nombre. Le sujet est le plus souvent au datif -kku soit à l'instrumental -āi. Le sujet ne s'accorde jamais avec le verbe :

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| 1. vara muḍiyum | ↪ <i>pouvoir venir</i> |
| 2. vara muḍiyale | <i>ne pas pouvoir venir</i> |
| 3. eḷuda muḍiyum | <i>pouvoir écrire</i> |
| 4. eḷuda muḍiyale | <i>ne pas pouvoir écrire</i> |

adanāle	<i>Donc, à cause de cela.</i>
idappatti	<i>A propos de ceci.</i>
	<i>adappatti, à propos de cela.</i>
kēkkale	<i>Ne pas demander.</i>

kēkka + le ⇨ kēkkale

Infinitif + suffixe négatif ⇨ forme négative.

Cette forme négative est invariable en genre et en nombre.

Elle est au passé ou au présent selon le contexte.

♦ Conjugaison à la forme négative.

Remarque : la négation de tous les verbes réguliers, sauf *irukka*, *être* est formée en ajoutant la marque de négation *-le* à la forme infinitive du verbe.

- | | |
|--------------------|---|
| 1. nān pākkale | ⇨ <i>je n'ai pas vu, je ne vois pas</i> |
| 2. avan sāppiḍale | <i>il n'a pas mangé, il ne mange pas</i> |
| 3. nīṅga paḍikkale | <i>vous n'avez pas étudié, vous n'étudiez pas</i> |
| 4. avuṅga oḍḍale | <i>Ils n'ont pas couru, ils ne courent pas</i> |

Syntaxe

Phrase 6

avar	indiyā	payaṅam	eppaḍi	irundudu ?
son	Inde	voyage	comment	c'était -neutre

Comment s'est passé son voyage en Inde ?

Phrase 7

avarukiṭṭa	romba	nēram	pēsa	muḍiyale :
avec lui	beaucoup	temps	ne pas pouvoir	parler

adanāle	idappatti	kēkkale.
donc	à propos de ceci	ne pas demander

Je n'ai pas pu parler longtemps avec lui, donc je n'ai pas posé de question à ce sujet.

L'écriture tamoule

La voyelle longue \bar{i} a un seul allographe placé immédiatement à droite de la consonne :

COMBINAISON CONSONNES ET VOYELLE \bar{i}			
kī / gī	கீ	mī	மீ
ñī	நீ	yī	யீ
cī	சீ	rī	ரீ
ñī	ளீ	lī	லீ
ṭī / ḍī	டீ	vī	வீ
ṇī	ணீ	ḷī	ழீ
tī / dī	தீ	ḷī	ளீ
nī	நீ	ṟī	றீ
pī / bī	பீ	ṅī	ளீ



23

Leçon 23

pāḍam irubattimūnu

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1.	vakkīlā	வக்கீலா	<i>comme avocat</i>
2.	piḍikkale	பிடிக்கலெ	<i>ne pas aimer</i>
3.	evvaḷavu	எவ்வளவு	<i>combien</i>
4.	nelam	நெலம்	<i>terre</i>
5.	vivasāyam	விவசாயம்	<i>agriculture</i>

Le texte

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. Ippō nīṅga enna vēla pākkurīṅga ?

இப்போ நீங்க என்ன வேல பாக்குறீங்க ?

↪ *Qu'est-ce que vous faites comme travail maintenant ?*

2. nān reṇḍu varuṣamā vēla seyyala. nīṅga enna seyrīṅga ?

நான் ரெண்டு வருஷமா வேல செய்யல . நீங்க என்ன செய்றீங்க ?

↪ *Je ne travaille pas depuis deux ans. Vous, que faites-vous ?*

3. nān pōna varuṣattilerundu vakkīlā irukkēn . nīṅga ēn vēla pākkale ?

நான் போன வருஷத்திலெருந்து வக்கீலா இருக்கேன். நீங்க ஏன் வேல பாக்கலெ ?

↪ *Depuis l'an dernier, je suis avocat. Pourquoi ne travaillez-vous pas ?*

4. enakku vēla seyya piḍikkale. ānā eṅga appāvōḍa vivasāyam seyrēn.

எனக்கு வேல செய்ய பிடிக்கலெ. ஆனா எங்க அப்பாவோடா விவசாயம் செய்றேன்.

↪ *Je n'aime pas travailler mais je fais de l'agriculture avec mon père.*

5. en appāvum en tambiyum vivasāyamdān seyrāṅga.
என் அப்பாவும் என் தம்பியும் விவசாயம்தான் செய்றாங்க.

⇨ *Mon père et mon frère cadet font de l'agriculture.*

6. uṅḡalukku evvaḷavu nilam irukku ?
உங்களுக்கு எவ்வளவு நிலம் இருக்கு ?

⇨ *Combien de terres avez-vous ?*

7. eṅḡalukku mottam pattu ēkkar nilam irukku.
எங்களுக்கு மொத்தம் பத்து ஏக்கர் நிலம் இருக்கு.

⇨ *Nous avons au total dix acres de terre.*

Ecoutez à nouveau ces phrases lues à la vitesse normale.

La consonne ஞ ன்

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | | |
|----|--------|---------|---------------|
| 1. | pañji | பஞ்சி | <i>coton</i> |
| 2. | koñjam | கொஞ்சம் | <i>un peu</i> |
| 3. | mañjal | மஞ்சள் | <i>jaune</i> |
| 4. | kañji | கஞ்சி | <i>potage</i> |

Prononciation

La consonne ட்

Elle se prononce comme le [ch] des mots *marcher*, *lâcher* mais il faut retirer la langue un peu plus en arrière. Cette consonne est moins fréquente que les autres. Ecoutez et répétez plusieurs fois : *varuṣam*, *année*.

La consonne ன்

Employée rarement en position finale, elle se prononce comme le [gn] de *agneau*. Mais à l'intérieur des mots, ce son est suivi du son [j] ⇨ ñj et se prononce [ndj] en touchant le palais avec le dos de la langue. Il ne faut pas nasaliser la voyelle précédente. Ecoutez et répétez plusieurs fois : *pañji*, *coton*, *koñjam*, *un peu*, *mañjal*, *jaune*, *kañji*, *potage*.

Grammaire et vocabulaire

ippō *Maintenant.*

enna *Quoi, que, quel, quelle. Mot interrogatif.*

vēla *Travail. Se prononce aussi vēle.*

vēla pār *Travailler. Verbe composé de vēla, travail et de pākka, voir. Radical : pār(r).*

vēla pākkuṛīṅga, *vous travaillez*

pā + kkuṛ + īṅga ⇨ pākkuṛīṅga

radical + suffixe présent + désinence personnelle

- Le radical pār(r) devient pā (leçon 6, iṛukka, être).

- Ce verbe prend -kkuṛ- comme suffixe de présent. -kkuṛ- est une variante de -kkir-, employée indifféremment.

♦ **Conjugaison.** Verbe vēla pākka, *travailler*, conjugué au présent :

- | | | | |
|----|------------------------|---|------------------------|
| 1. | nān vēla pākkuṛēn | ⇨ | <i>je travaille</i> |
| 2. | avan vēla pākkuṛān | | <i>il travaille</i> |
| 3. | nīṅga vēla pākkuṛīṅga | | <i>vous travaillez</i> |
| 4. | avuṅga vēla pākkuṛāṅga | | <i>ils travaillent</i> |

Passé : nān vēla pāttēn

j'ai travaillé

Futur : nān vēla pāppēn

je travaillerai

reṅḍu *Deux.*

varuṣam *Année.*

reṅḍu varuṣam, *deux ans.*

reṅḍu varuṣamā, *depuis deux ans.* On ajoute au nom (heure, jour, semaine, mois, année) le suffixe -ā pour indiquer la durée et on le traduit par *depuis*.

Remarque : ce suffixe -ā est différent du suffixe -ā interrogatif. Le suffixe -ā de reṅḍu varuṣamā est la forme parlée du verbe āga *devenir*. Ce verbe āga ou -ā a plusieurs fonctions comme par exemple, la formation des adjectifs et des adverbes, le changement d'état et le but. Faites attention à ne pas confondre les deux suffixes homophones ā.

1. mūnu maṇi *trois heures* ⇨ mūnu maṇiyā *depuis trois heures*
 2. nālu nā! *quatre jours* nālu nāḷā *depuis quatre jours*
 3. oru māsam *un mois* oru māsamā *depuis un mois*

Sur ces différents emplois, voir : Lehman, Thomas - A Grammar of Modern Tamil, pp. 139-146.

vēla sey *Travailler, faire un travail.* Verbe composé de vēla, *travail* et de seyya, *faire*. vēla pākka et vēla seyya expriment la même idée et sont employés indifféremment. vēla seyya se conjugue comme le verbe seyya (leçon 16).

vēla seyyala, *ne pas travailler.*

seyya + -la ⇨ seyyala, *ne pas faire.*

infinitif + négatif ⇨ forme invariable en genre et en nombre.

seyrīṅga *Vous faites.* Verbe seyya, *faire* (leçon 16)

Remarque : pour obtenir la forme négative d'un verbe, il faut ajouter le suffixe de négation -le à l'infinitif du verbe. Un verbe à la forme négative est invariable en genre et en nombre et ne s'accorde pas avec le sujet.

Syntaxe

Phrase 1

ippō nīṅga enna vēla pākkurīṅga ?
 maintenant vous quel travail vous voyez

Qu'est-ce que vous faites comme travail maintenant ?

Phrase 2

nān reṇḍu varuṣamā vēla seyyale. nīṅga enna seyrīṅga ?
 je deux année depuis ne pas travailler. vous que vous faites

Je ne travaille pas depuis deux ans. Vous, que faites-vous ?

Remarque : l'équivalent du verbe *travailler* n'existe pas en tamoul comme un seul lexème. On a, par contre, des verbes composés de deux éléments vēla + pākka ou vēla + seyya qui fonctionnent en un seul mot inséparable. Dans ces deux cas, c'est le dernier élément qui se conjugue.

Grammaire et vocabulaire

pōna *Dernier(e), passé(e)*. pōna varuṣam, *l'an dernier*.

pōna varuṣam + ilerundu ⇨ pōna varuṣattilerundu, *depuis l'an dernier*. On ajoute le suffixe ablatif -ilerundu à la fin du nom qui indique ici un point de départ temporel. On le traduit par *depuis, à partir de* (leçons 11, 16, 19). **Attention** : tout nom se terminant par -am devient -att à la forme oblique à laquelle s'ajoute le suffixe de cas.

vakkīl *Avocat*. vakkīl + ā ⇨ vakkīlā. *comme avocat*. vakkīlā employé avec iru signifie *travailler comme avocat, être avocat* (leçon 16). nān vakkīl, *je suis avocat*. nān vakkīlā irukkēn, *je suis (je travaille comme) avocat*.

vēla pākka *Travailler* (infinitif). Se prononce également vēle pākka.

vēla pākka + le ⇨ vēla pākkale, *ne pas travailler*.

infinitif + suffixe négatif ⇨ forme négative invariable en genre et en nombre.

Attention : si les deux phrases 1) nān vakkīl et 2) nān vakkīlā irukkēn se traduisent par *je suis avocat*, elles ne sont pas identiques en tamoul. Chaque phrase correspond à une situation de communication particulière et à une question précise. Par exemple, nān vakkīl répond à la question nīṅga yār? *Qui êtes-vous ?* elle permet d'identifier la personne concernée par sa profession. Ce type d'énoncé non verbal concerne seulement le moment présent et ne prend en général aucun adverbe de temps. Tandis que l'énoncé 2 répond à la question *que faites-vous comme travail ?* Cette construction apporte une indication sur le temps passé, présent, futur : *j'étais avocat, je suis avocat et je serai avocat*, par la présence du verbe irukka, *être*. Dans ce type d'énoncé avec le verbe irukka, *être*, il faut obligatoirement ajouter -ā au nom de la profession qui fonctionne comme un adverbe. Il faut aussi noter que -ā indique que la personne concernée est devenue avocat et qu'il ou elle n'est pas né avocat. Ce type de phrase s'oppose à une phrase nominale *c'est Jean*, identification par son nom propre et ne prend jamais -ā étant donné que la personne ne devient pas *Jean* mais il reste tout le temps.

- enakku *Pour moi, à moi (datif).*
- vēla seyya *Travailler (infinitif).*
- piḍikkale *Ne pas aimer, ne pas avoir envie de.* Forme négative du verbe piḍikkum, *aimer*. Verbe défectif, invariable en genre et en nombre dont le sujet est au datif (leçons 10, 17, 19). On obtient la forme négative en ajoutant à l'infinitif piḍikka la marque de négation -le.
- ānā *Mais.*
- eṅga *Notre.* Forme possessive de nāṅga, *nous*, au génitif.
- Le génitif indique la possession.
- eṅga est grammaticalement au pluriel et indique ici le singulier de politesse (leçon 17). Attention : on emploie couramment avec certains termes de parenté *père, mère, grand-père* etc. le pluriel des formes possessives qui exprime une valeur de respect envers la personne référée. Par exemple, il est préférable de dire eṅga appā, *notre père* que en appā, *mon père*.
- appāvōḍa *Avec (mon) père.*
appā + oḍa ⇨ appāvōḍa, *avec mon père.*
Nom + suffixe associatif, *avec*.
- vivasāyam *Agriculture.* vivasāyam seyya, *faire de l'agriculture.*
C'est un verbe composé comme vēlaseyya, *travailler*.

Syntaxe

Phrase 3

nān pōna varuṣattilerundu vakkīlā irukkēn. nīṅga ēn vēla pākkale ?
je dernier année depuis (comme) avocat je suis vous pourquoi ne pas travailler

Depuis l'an dernier, je suis avocat. Pourquoi ne travaillez-vous pas ?

Phrase 4

enakku vēla seyya piḍikkale . Je n'aime pas travailler.
pour moi travail faire ne pas aimer

ānā eṅga appāvōḍa vivasāyam seyrēn.
mais mon père avec agriculture je fais

Mais je fais de l'agriculture avec mon père.

Grammaire et vocabulaire

- en appā *Mon père.* Equivalent de eṅga appā, *notre père.*
- en tambi *Mon frère cadet.*
- um *Et.* Conjonction de coordination.
 en appāvum en tambiyum, *mon père et mon frère cadet.*
 en maneviyum nānum, *ma femme et moi.*
 nīyūm avanum nānum, *toi, lui et moi.*
- On ajoute le suffixe -um à la fin des mots à coordonner. Quand il y a plusieurs mots à relier, on ajoute le suffixe -um à la fin de chaque mot. Exemple : Paul, Chantal, Daniel et moi se dit en tamoul Paulum Chantalum Danielum nānum. Contrairement au français on n'emploie pas de virgule en tamoul. Le suffixe -um signifie aussi s'il est employé seul. (leçon 20).
- dān *Ne...que, c'est.* Suffixe emphatique, insiste sur ou met en relief l'élément auquel il s'ajoute. Il se traduit souvent par *c'est bien, ne...que.*
 vivasāyam + dān ⇨ vivasāyamdān, *c'est l'agriculture*
 Exemples : nān sonnēn, *j'ai dit*
 ⇨ nāndān sonnēn, *c'est moi qui ai dit.*
- uṅgaḷukku *Pour vous (datif).*
- evvaḷavu *Combien.*
- nilam *Terre.* nilam et nelam sont des variantes employées indifféremment.
- irukku *Est (neutre).* Il s'agit ici de l'équivalent du verbe *avoir.* Cette construction, avec le possesseur au datif, indique la possession inaliénable (leçons 16, 20).

eṅgaḷukku *Pour nous* (datif).

mottam *En tout, au total.*

pattu *Dix.*

ēkkar *Acre.*

En tamoul, il n'y a pas de verbe *avoir*. Cette idée est exprimée dans les phrases 6 et 7 par le verbe *irukku*, *est* (neutre) et par le sujet possesseur au datif. L'emploi du datif indique une possession inaliénable. La possession de la terre ou des biens immobiliers comme la maison en tant que propriété familiale est considérée comme possession inaliénable (leçons 16, 20).

Syntaxe

Phrase 5

eṅ appāvum en tamblyum vivasāyamdān seyrāṅga.
mon père -et mon frère cadet -et agriculture - emphatique ils font

Mon père et mon frère cadet font bien de l'agriculture.

Phrase 6

eṅgaḷukku evvaḷavu nilam irukku ? *Combien de terres avez-vous ?*
pour vous combien terre est-neutre

Phrase 7

eṅgaḷukku mottam pattu ēkkar nilam irukku.
pour nous au total dix acres terre est-neutre

Nous avons au total dix acres de terre.

L'écriture tamoule

La voyelle brève **உ** a trois allographes et leur emploi dépend de la consonne :

1. S'ajoute en bas des consonnes ci-dessous, placé à droite en montant vers la gauche :

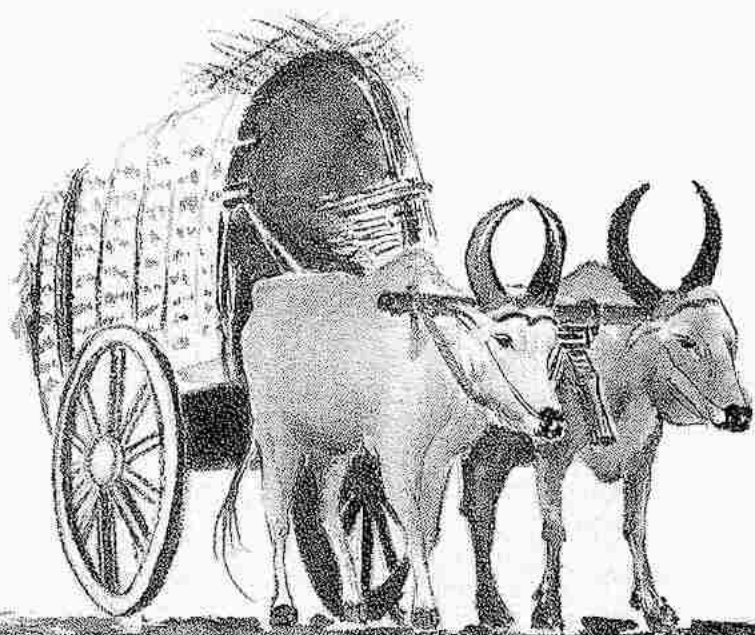
ku / gu	க	mu	மு
ru	ரு	ru	ரு
tu / du	டு	tu	து

2. S'ajoute à droite des consonnes ci-dessous :

ñu	நு	yu	யு
su / cu	சு	vu	வு
pu / bu	பு		

3. S'ajoute en bas à droite des consonnes ci-dessous :

ñu	னு	lu	லு
ṇu	ணு	ru	ரு
t / du	து	nu	னு
ṅu	ஙு		



Leçon 24

pādam irubattinālu

Exercices d'application

1^{er} exercice

Les sons cc et s

Ecoutez et répétez chaque mot :

- | | | |
|----|-----------|------------------------|
| 1. | pacce | <i>vert</i> |
| 2. | arisi | <i>riz cru</i> |
| 3. | kāsu | <i>argent, monnaie</i> |
| 4. | niccayamā | <i>certainement</i> |
| 5. | dūsi | <i>poussière</i> |

2^{ème} exercice

La consonne géminée nn

Ecoutez et répétez chaque mot en faisant attention au redoublement de la consonne :

- | | | |
|----|-------------|----------------------|
| 1. | sihna | <i>petit, petite</i> |
| 2. | jannal | <i>fenêtre</i> |
| 3. | munnāl | <i>avant, devant</i> |
| 4. | tenna maram | <i>cocotier</i> |
| 5. | kannam | <i>joue</i> |

3^{ème} exercice

La consonne géminée ṅṅ

Ecoutez et répétez chaque mot en faisant attention au redoublement de la consonne :

- | | | |
|----|---------|------------------------|
| 1. | kaṅṅādi | <i>miroir, lunette</i> |
| 2. | eṅṅe | <i>huile</i> |
| 3. | veṅṅe | <i>beurre</i> |
| 4. | taṅṅi | <i>eau</i> |